

The image shows the exterior of the Hong Kong Arts Centre. The building features large glass windows with abstract, colorful stained-glass-style patterns. A prominent yellow frame surrounds a set of glass doors. In the foreground, a large, polished, abstract sculpture made of metal reflects the building and the sky. The ground is paved with grey tiles. The overall scene is captured in a wide-angle shot, emphasizing the architectural details and the artistic elements.


Hong Kong Arts Centre

2011 - 2012 Annual Report



Index

02	Hong Kong Arts Centre
04	Joint Message of Honorary President & Chairman
09	Organisation Chart
10	Board of Governors and Committees
12	The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre
13	Acknowledgement
14	Message of Executive Director
16	Summary of the Hong Kong Arts Centre's Programmes and Activities
18	Summary of the Hong Kong Art School's Programmes and Activities
20	Programmes Highlights
62	Docent Guided Tour & Volunteer Docent Programme
64	The Building
68	The Venue
72	Hong Kong Arts Centre Staff
74	Hong Kong Art School
78	Academic Overview
79	Hong Kong Art School Award-Bearing Programmes
80	Short Courses & Customised Programmes
82	Projects
84	Events
92	School Campuses
98	Hong Kong Art School Staff
100	Financial Summary





香港藝術中心

Hong Kong Arts Centre

文化 藝術 交融 交匯 A Place Where Arts and Culture Meet

香港藝術中心於一九七七年開始營運，多年來一直致力推廣當代藝術。每年舉辦的藝術節目超過一千場次，當中包括視覺及錄像藝術、電影、音樂、表演等，同時亦策劃及籌辦公共藝術計劃、藝術會議及其他相關節目。多年來，過百萬觀眾參與過我們舉辦的不同形式節目，成績有目共睹。除了展現不同的藝術形式，樓層共十九層的藝術中心亦匯聚多個本地及國際藝術及教育機構。我們非常重視推廣藝術教育，於二零零零年創辦了香港藝術學院，提供藝術、應用藝術、媒體藝術及戲劇教育等多方面的課程，啟發創意，並為參與者帶來無窮樂趣。

我們的使命

香港藝術中心主要通過以下兩方面的工作致力鼓勵本地藝術人才創作及培育市民欣賞藝術文化：

- 透過藝術交流和社區活動，推廣當代表演藝術、視覺藝術和電影錄像；
- 提供多元化、終身和全方位的文化藝術教育課程，並提供學術晉升階梯。

我們的願景

透過推廣當代藝術和藝術教育，致力推動香港成為一個充滿藝術活力及創造力的文化大都會。

The Hong Kong Arts Centre (HKAC), started operation in 1977, is a non-profit arts organisation which focuses on promoting contemporary arts and cultures within and across the border. With the mission of serving the community in mind, the HKAC stages over 1,000 shows each year in areas including visual art, music, cinema, literature and theatre, and organises public art projects, conferences and art festivals, attracting over hundreds of thousands of audience members. Not only do different forms of art meet here, the 19-storey building also houses the workplaces and studios of many local and international art practitioners, as well as art and cultural organisations. The Hong Kong Art School, founded in the year of 2000 as a division of the HKAC, also has a clear objective to provide quality arts education to the community, offering a wide range of programmes covering Fine Art, Applied Art, Media Art and Drama Education. Interweaving art education, the HKAC is a unique creative hub where one can obtain wonderful inspirations and exciting art experiences.

Mission

The HKAC aims to engage the local community in the appreciation and creation of arts through a unique combination of its two main areas of activities:

- Provide the community with diverse and educationally enriching programmes of contemporary visual arts, film and performing arts.
- Offer a wide range of quality arts education programmes covering Fine Art, Applied Art, Media Art and Drama Education.

Vision

The HKAC is committed to enhancing Hong Kong's position as an artistically vibrant city through the promotion of contemporary arts and arts education for the whole community.



包陪麗女士BBS
香港藝術中心名譽主席
Cissy Pao, BBS
Honorary President,
Hong Kong Arts Centre

名譽主席及主席的話 Joint Message of Honorary President & Chairman

二零一一至二零一二年對於香港藝術中心（藝術中心）來說，是充滿成長、發展和成就的一年。在此，我們衷心感謝監督團及委員會的鼎力支持，以及藝術中心各同事的努力，使本中心得以繼續將亞洲當代藝術帶予香港的普羅大眾，並與香港藝術家一同衝出香港。

在過去一年，我們堅守培育香港年青藝術人材的崗位。首先，我們協助了獨立電影導演曾翠珊製作其第一部劇情長片《大藍湖》，曾更憑此片在二零一二年四月十五日舉行的第三十一屆香港電影金像獎頒獎典禮中榮獲新晉導演獎。另外，香港藝術學院畢業生羅浩光於二零一一年九月獲選為香港星巴克咖啡年度藝術活動《Passion For Art: Inspiring Moments片刻觸動》的四位本地藝術家之一。第十六屆ifva亦邀請了7-Eleven便利店聯手舉辦《community連結創意社群》，當中蘇敏怡（Stella So）的作品《7-wishes》其後更被改編為7-Eleven的電視廣告。以上青年藝術家的成就令我們感到驕傲。

同時，本中心致力面向整個亞太區，甚至全球。我們自二零零九年開始策展舉辦年度旗艦展覽，該展覽至今已擔當起促進亞太區內藝術交流的角色。二零一一年度的旗艦展覽《Vision of Nature: Lost & Found in Asian Contemporary Art》有幸獲日本森美術館館長南條史生先生合作策展，展出了八位著名亞洲當代藝術家的作品，獲得空前成功。為此，我們謹向匯豐私人銀行三年來對旗艦展覽的支持致以謝意。在二零一一年一月，本中心更將《翼動萬花筒——香港漫畫歷史》展覽帶到法國的《安古蘭國際漫畫節》，向世界各地的漫畫迷推廣本土漫畫及漫畫家。

本中心的全年活動如《開放音樂——街頭音樂系列》亦廣受觀眾歡迎。我們的第一個純保育及活化計劃《動漫基地》，以及agnès b.電影院翻新工程的進展都甚為理想。

本中心亦會繼續透過公共藝術與大眾接觸，我們現有的公共藝術項目包括位於鯉魚涌公園的《潮裝公園》計劃；設於本中心、由馮力仁創作的裝置《軌跡》；以及剛獲續期一年的《藝聚政府大樓》計劃。其中，李展輝在本中心正門的作品《都市水景》更是將門前的空地改造成供市民休憩的空間，和一個能用以舉辦《開放音樂

——街頭音樂系列》、《午間藝萃》等公共表演的上好平台。

此外，我們十分感謝 The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre的贊助，推動本中心的重點教育計劃《Art Available to All》和《義工導賞員計劃》。他們頒發的Angel Fund學生獎學金，給予香港藝術學院的優秀學生重要的資助。而且，藉The FRIENDS的支持，本中心推出了一系列藝術紀念品作銷售用途，不但為我們帶來額外的資金，更對外宣傳了我們的學生及畢業生。

今年，我們喜見香港藝術學院的教學範疇擴大不少。除學生和畢業生人數不斷上升外，香港藝術學院於本年度推出了嶄新的《藝術專業文憑——打開藝術之門》課程和一系列的大師班，及舉辦了四次文化遊歷團，一共拜訪了澳洲一次、日本三次。這些計劃及活動為我們開拓了更廣的學生來源，擴闊了學生的視野，並為學生帶來了新的機會。

在未來一年，我們將以更多精彩節目慶祝藝術中心成立三十五週年。在九月，我們會在一個港鐵站舉行《開放舞蹈》。而繼《安古蘭國際漫畫節》之後，我們將把香港漫畫帶到台北及深圳。我們亦期待在十二月再次舉行精彩的旗艦展覽。

最後，我們衷心多謝所有支持藝術中心的人士，特別是藝術工作者、贊助人、捐助人及藝術中心義工導賞員團隊。藝術中心會在來年繼續發揮推動香港文化藝術發展的使命，豐富香港的文化藝術生活。謝謝！

包陪麗女士BBS
香港藝術中心名譽主席
梁國輝先生
香港藝術中心監督團主席

2011/2012 was another year of growth, project development and achievements at the Hong Kong Arts Centre (HKAC). We are very grateful for the steadfast endorsement from our Board and Committee members, as well as the hard work and commitment of all of our staff, which enabled the HKAC to continue to promote contemporary Asian arts to Hong Kong audiences and to bring Hong Kong artists abroad.



梁國輝先生
香港藝術中心監督團主席
Nelson Leong
Chairman, Board of Governors
Hong Kong Arts Centre

The HKAC has maintained its role as an incubator of new talents in Hong Kong. This year, we worked with Jesse Tsang Tsui-shan, an independent filmmaker, and assisted her in the production of her feature film, *Big Blue Lake*. Tsang was awarded Best New Director at the 31st Hong Kong Film Awards for this film on 15th April 2012. In addition, Bo Law, a graduate of our Hong Kong Art School (the School), was selected as one of the four designers for the *Passion for Art: Inspiring Moments Exhibition* campaign of Starbucks Coffee Hong Kong in September 2011. Also, following the collaboration between the 16th ifva and 7-Eleven in the ifva greenlab project, Stella So's video, *7-wishes*, became a television advertisement for the convenience store chain. We are very proud to see the achievements of these budding artists.

The HKAC's work has extended beyond Hong Kong. Our annual Flagship Exhibition, which began in 2009, has now assumed the role of fostering regional artistic exchange. Our Flagship Exhibition in 2011, *Vision of Nature: Lost & Found in Asian Contemporary Art*, was co-curated by Mr. Fumio Nanjo of the Mori Art Museum in Japan and featured eight renowned Asian contemporary artists. Their contributions made the Exhibition a great success. We would also like to express our heartfelt thanks to HSBC Private Bank for their unfailing support towards our annual Flagship Exhibitions since its launch three years ago. Moreover, in January 2011, we brought our *Kaleidoscope – History of Hong Kong Comics Exhibition* to the Angoulême International Comics Festival in France, sharing with the international community the works of local Hong Kong comics artists.

Our all-year programmes, such as the *Street Music Series*, continue to enjoy warm reception. Good progress has also been made on the preservation and revitalisation project, *Comix Home Base*, and our on-site renovation of the agnès b. CINEMA facility. We continue to engage the public further with our public art projects, including *Park Déco* in Quarry Bay Park, the installation *Sum of All Choices*, by the artist Kevin Fung, at the HKAC and the *Art@Government Buildings* project, which has been extended for another year. In particular, *Urban Waterscape* by Danny Lee Chin-

fai transformed the public resting space outside the HKAC main entrance and provided a platform for public performances such as *Street Music* and *Art@Lunch*.

In addition, we are thankful to The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre for helping the HKAC fundraise, for propelling our core educational programmes, *Art Available to All*, and for supporting the *Volunteer Docent Programme*. The *Angel Fund Student Scholarship* provided by The FRIENDS also proved to be an important assistance to outstanding students of the School. With their support, the HKAC started to develop its own products for commercial sale, which has not only provided us with additional revenue but also has helped promote and support our school students and alumni.

Furthermore, we are delighted to see the scope of the School expand significantly this year. Besides growing numbers of graduates and students, it has introduced a new *Professional Diploma in Fine Art*, a series of Master Classes, and organised four *Art Tours*, one to Australia and three to Japan. These programmes and activities have expanded our student base and have widened our students' horizon and unlocked new possibilities.

In the coming year, the HKAC will be celebrating its 35th anniversary with many more exciting programmes and events. In September, we will be having an *Open Dance* performance at an MTR station. Following our trip to Angoulême, we will be bringing Hong Kong comics to Taipei and Shenzhen. Needless to say, we are looking forward to another fantastic Flagship Exhibition in December.

In closing, we would like to give our deepest gratitude again to all who have supported us, especially the artists, the sponsors, the donors and the volunteers. The HKAC will hold fast to its commitment of enriching the cultural life of Hong Kong and beyond in the years to come. Thank you!

Cissy Pao, *BBS*
Honorary President, Hong Kong Arts Centre

Nelson Leong
Chairman, Board of Governors, Hong Kong Arts Centre



「無題」 不只喚起記憶的名字/ 不全憑記憶的描繪/ 不盡及記憶的描述 (2012)

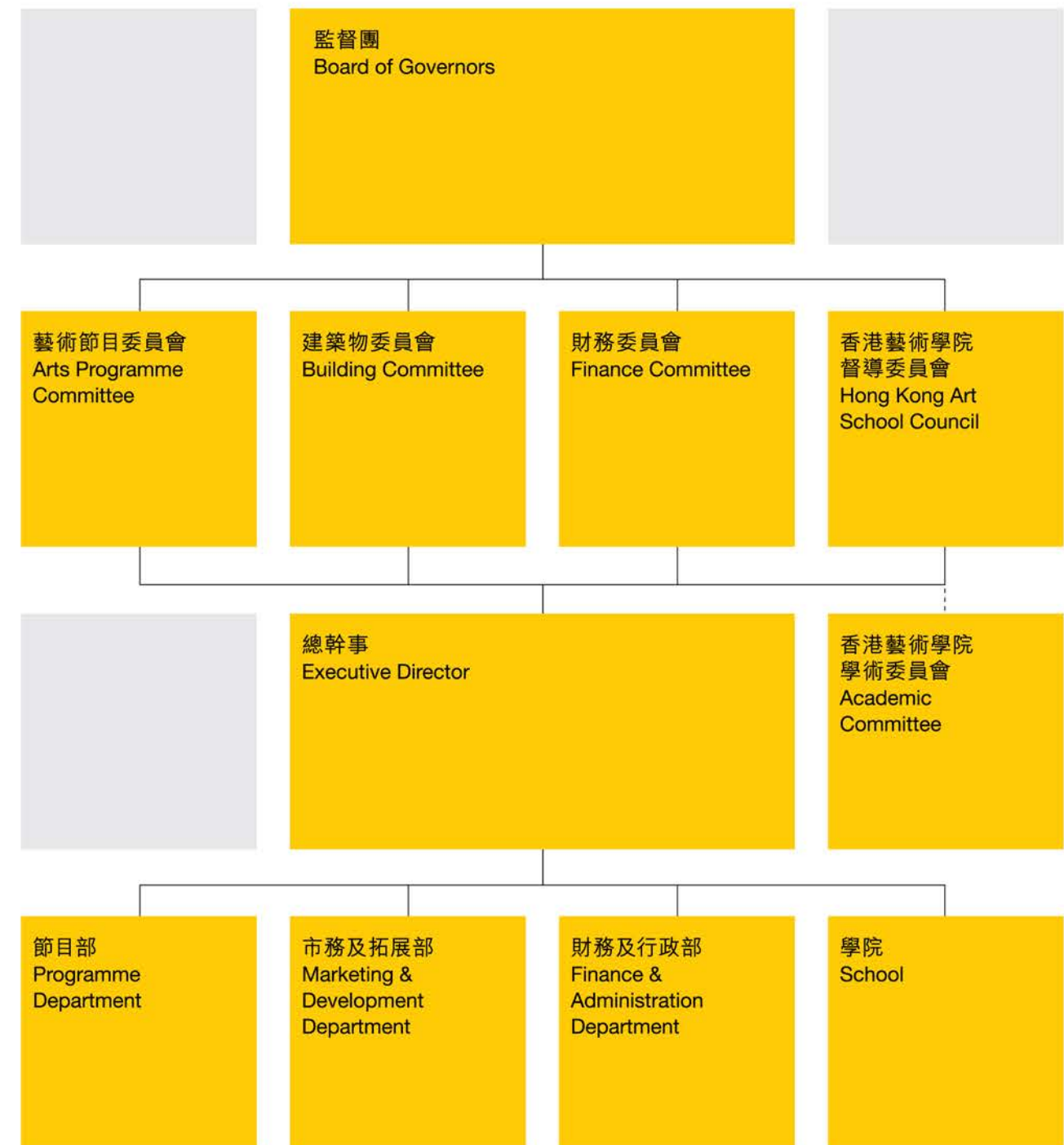
藝術家：梁志和

"Untitled" Names to Recall Memory but Not Exactly/

Drawing from Memory but Not Exactly/ Words about Memories but Not Exactly (2012)

Artist: Leung Chi-Wo

組織架構 Organisation Chart 2011-2012



監督團及委員會
Board of Governors and Committees
2011 - 2012

2012年6月1日名單
as of 1 June 2012



名譽贊助人
HONORARY PATRON

香港特別行政區行政長官曾蔭權先生大紫荊勳賢
Chief Executive of the HKSAR,
The Honourable Donald Tsang, *GBM*

永久名譽主席
HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士大紫荊勳賢
Sir Run Run Shaw, *GBM*

名譽主席
HONORARY PRESIDENT

包陪麗女士 *BBS* (任期由二零一二年四月一日起)
Mrs Cissy Pao Watari, *BBS* (Since 1 April 2012)

監督團成員
BOARD OF GOVERNORS

包陪麗女士 *BBS* [主席]
(任期至二零一二年三月三十一日)
Mrs Cissy Pao Watari, *BBS* [Chairman]
(Until 31 March 2012)

梁國輝先生 [主席] (任期由二零一二年四月一日起)
Mr Nelson Leong [Chairman] (Since 1 April 2012)

鍾樹根先生 *BBS* 太平紳士
(任期至二零一二年三月三十一日)
Mr Christopher Chung, *BBS, JP* (Until 31 March 2012)

許劍龍先生 (任期至二零一二年三月三十一日)
Mr Calvin Hui (Until 31 March 2012)

簡汝謙先生 (任期由二零一二年四月一日起)
Mr Ronald Kan (Since 1 April 2012)

藍列群女士 (任期由二零一二年四月一日起)
Ms Lam Lit-kwan (Since 1 April 2012)

羅世雄先生 [香港藝術學院督導委員會主席]
Mr Sebastian Law [Chairman of the
Hong Kong Art School Council]

馬清鏗先生 *BBS* 太平紳士
Mr Patrick Ma, *BBS, JP*

司徒偉先生 *BBS* 太平紳士
(任期至二零一二年三月三十一日)
Mr Raj Sital Motwani, *BBS, JP* (Until 31 March 2012)

吳明華先生 [財務委員會主席]
Mr Charles Ng [Chairman of the Finance Committee]

龐俊怡先生 [藝術節目委員會主席]
(任期至二零一二年三月三十一日)
Mr David Pong [Chairman of the Arts Programme
Committee] (Until 31 March 2012)

詹康信先生 *GBS*
Mr James Thompson, *GBS*

王賜豪醫生 *SBS* 太平紳士
[香港藝術學院督導委員會副主席]
Dr Jimmy C H Wong, *SBS, JP*
[Deputy Chairman of the Hong Kong Art School Council]

楊志超先生
Mr Douglas Young

袁家達先生 [建築物委員會主席]
(任期由二零一二年六月一日起)
Mr Peter Yuen [Chairman of the Building Committee]
(Since 1 June 2012)

林淑儀女士 [香港藝術中心總幹事]
Ms Connie Lam [Executive Director,
Hong Kong Arts Centre]

藝術節目委員會成員
ARTS PROGRAMME COMMITTEE

龐俊怡先生 [主席] (任期至二零一二年三月三十一日)
Mr David Pong [Chairman] (Until 31 March 2012)

包陪麗女士 *BBS* [主席] (任期由二零一二年四月一日起)
Mrs Cissy Pao Watari, *BBS* [Chairman] (Since 1
April 2012)

歐陽憲先生
Mr Henry Au Yeung

張頌仁先生
Mr Johnson Chang

鄭成然先生
Mr Stephen Cheng

鍾景輝博士 *BBS* (任期至二零一二年三月三十一日)
Dr Chung King Fai, *BBS* (Until 31 March 2012)

馬黎碧蓮女士
Mrs Jackie Ma

林淑儀女士 [香港藝術中心總幹事]
Ms Connie Lam
[Executive Director, Hong Kong Arts Centre]

建築物委員會成員
BUILDING COMMITTEE

梁國輝先生 [主席]
(任期至二零一二年五月三十一日)
Mr Nelson Leong [Chairman]
(Until 31 May 2012)

袁家達先生 [主席]
(任期由二零一二年六月一日起)
Mr Peter Yuen [Chairman]
(Since 1 June 2012)

張天湄女士
Ms Debra Cheung

張達棠先生
Mr Cheung Tat Tong

關建祺先生
Mr K K Kwan

呂慶耀先生
Mr Bryant Lu

麥國成先生
Mr Sammy Mak

林淑儀女士 [香港藝術中心總幹事]
Ms Connie Lam
[Executive Director, Hong Kong Arts Centre]

財務委員會成員
FINANCE COMMITTEE

吳明華先生 [主席]
Mr Charles Ng [Chairman]

陳淑群女士
Ms Bonnie Chan

關永恆先生
Mr Michael Kwan

黎炎錫先生
Mr Daniel Lai

呂慧玲女士
Ms Eileen Lui

施熙德女士
Ms Edith Shih

胡明偉先生
Mr Louie Wu

葉麗娟女士
Ms Linda Yeh

林淑儀女士 [香港藝術中心總幹事]
Ms Connie Lam
[Executive Director, Hong Kong Arts Centre]

香港藝術學院督導委員會成員
HONG KONG ART SCHOOL COUNCIL

羅世雄先生 [主席]
Mr Sebastian Law [Chairman]

王賜豪醫生 *SBS* 太平紳士 [副主席]
Dr Jimmy C H Wong, *SBS, JP* [Deputy Chairman]

鍾樹根先生 *BBS* 太平紳士
Mr Christopher Chung, *BBS, JP*

許焯權教授
Prof Desmond Hui

韋一空教授
Prof Frank Vigneron

林淑儀女士 [香港藝術中心總幹事]
Ms Connie Lam
[Executive Director, Hong Kong Arts Centre]

梁鏡威先生 [香港藝術學院院長]
Mr Felix Leung [Director, Hong Kong Art School]

陳國培先生 [香港藝術學院學術總監]
Mr Wylie Chan [Academic Head, Hong Kong Art School]

林翠怡女士 [香港藝術學院教務長]
Ms Karen Lam
[Academic Registrar, Hong Kong Art School]

陳偉邦先生 [香港藝術學院教學人員代表]
Mr Clement Chan
[Academic Staff Representative, Hong Kong Art School]

The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre

as of June 1, 2012

HONORARY PATRON	Mrs Lisa Tang
HONORARY ADVISER	Mrs Cissy Pao Watari, BBS
CHAIRPERSON	Mr Patrick Ma, BBS, JP
VICE CHAIRPERSONS	Mrs Nina Lam Mrs Cathy Lee
FOUNDING ANGELS	Mrs Melody Chan Mr Brandon Chau Ms Winnie Chiu Ms Jolene Chow Mrs Carmen Chu Mr Joseph Fung Ms Pansy Ho Mr Justin Hui Mrs Mona Hsu Mrs Linda Lau Mr Lau Ming Wai Mrs Emily Lee Mr Michael T H Lee Ms Jacqueline Leung Mr Brian Li, JP Mrs Mary Ann Li Mrs Wendy Li Mr Bernie Lin Ms Eileen Lui Mrs Stacey Morse Ms Melanie Pong Mr Victor Wu Mr Alexander Yeung

鳴謝 Acknowledgement

Hong Kong Arts Centre would like to express our gratitude to our individual and corporate donors and sponsors (over HK\$20,000) for their support in 2011/12 (from 1 January 2011 to 30 June 2012) (in alphabetical order)

Adobe System Hong Kong Limited	Mr Patrick MA, BBS, JP
Agnès b. HK Limited	Mr Edouard MALINGUE / Ms Lorraine KIANG
Anonymous Donors	The Miramar Group
Assaggio Trattoria Italiana	Mrs Louise MON
Bonhams (Hong Kong) Limited	Mr Charles NG
Cartier	Oxfam Hong Kong
China Resources Property Limited	Ms Doreen PAO
Ms Winnie CHIU	Phoenix Property Investors
Ms Jolene CHOW	Ms POON Sau Kuen
Mr & Mrs Tenniel & Carmen CHU	Pure Art Foundation
Coffee Concepts (Hong Kong) Limited	Simatelex Charitable Foundation
Como Como Serviced Apartments	Sony Corporation of Hong Kong Limited
Crown Worldwide Holdings Limited	Thomas and Linda Lau Family Foundation
Deloitte Touche Tohmatsu	Mr Moses TSANG
DNA Foundation	Mr & Mrs Shin & Cissy WATARI
Ellermann	Dr Eleanor WONG
Far East Consortium International Limited	Mr Victor WU
Hong Kong China Foundation (Helen FONG)	X+Q Sculpture Studio
HSBC	Y. K. Pao Foundation
HSBC Private Bank	Mr Alexander YEUNG
Mrs Mona HSU	Dr Allan ZEMAN / Lan Kwai Fong Properties Limited
Mr Justin HUI	
Mr Tommy HUI	
I.T / double-park	
Mrs Wendy KWOK	
Lane Crawford (Hong Kong) Limited	
Mr Sebastian LAW	
Le Meridien Cyberport	
Mrs Cathy LEE	
Mrs Emily LEE	
Leo Gallery	
Mr Nelson LEONG	
Mr & Mrs Wyman & Mary Ann LI	

總幹事的話 Message of Executive Director

香港藝術中心(藝術中心)多年來一直扮演著推動香港與世界各地藝術及文化交流的角色，並致力培育社區內的藝術發展。二零一一年至二零一二年亦不例外，在監督團、各委員會、贊助人、和同事的勤勞付出下渡過。我們十分榮幸得到梁國輝先生自二零一二年四月起出任本中心監督團主席。我亦深深感謝前監督團主席包陪麗女士在過去六年的領導和貢獻，且在二零一二年四月成為本中心的名譽主席，繼續帶領藝術中心。

藝術中心極之重視與來自各個地方、地區及文化的藝術工作者交流，從而學習他們的視野和經驗。我們恆常地邀請外地的藝術工作者，在藝術中心展示他們的作品，例如在二零一一年十月，我們便成功邀得知名美國音樂人DJ幽靈在這裡舉行其《一個國家的重生》的亞洲首演。在二零一一年十二月，我們集合了八個亞洲當代藝術家的作品，舉辦了旗艦展覽《Vision of Nature: Lost & Found in Asian Contemporary Art》。另外，本中心與現在音樂聯手策辦每月一次的《聲音下寨》，為聽眾帶來來自美國、中國、意大利等地的頂尖音樂工作者和音樂表演。

為讓我們的觀眾得到最多的藝術鑑賞和學習機會，本中心的節目會輔以延伸活動，鼓勵觀眾和藝術工作者交流。延伸活動包括大師班、研討會、導賞團、《Art Available to All》工作坊以及演後座談會。在此，我特別對參與五月《開放日2012》的義工和藝術中心義工導賞員團隊在各活動中的參與及協助表示謝意。

香港藝術學院的導師和學生也活躍於不同的國際展覽及藝術界盛事。除了四個文化遊歷團外，我們的師生代表更在二零一一年成為第一個香港團隊參與中國平遙國際攝影大賽。這些交流經驗讓我們能跟更多國際藝術工作者建立聯繫，亦給予我們寶貴的知識，以進一步發展藝術中心，與世界接軌。

本中心亦越加強調服務聽障或視障人士及群體。為切合他們的需要，我們在翻新agnès b. 電影院的工程中特別加入無障礙設施。電影院將於二零一三年上旬重新投入服務，令藝術更無疆界。此外，我們每年參與及舉辦香港國際聾人電影節，並會在不久的將來發展聾人戲劇。

在新的一年，我們冀望繼續服務大眾，讓社會上各員都能夠輕易接觸到藝術，使藝術成為他們生活的一部份。本中心剛獲得民政事務局《藝能發展資助計劃》

的躍進資助，可在二零一二年五月至二零一四年五月期間開始推行嶄新計劃《藝無限》，當中有《開放舞蹈》、《午間藝萃》、《網上學習系列》和《青少年藝術導賞員計劃》。我們不但希望推動本地藝術發展，更希望將香港藝術帶給整個東南亞區域，與各地大眾一同享受藝術。

林淑儀
香港藝術中心總幹事

The Hong Kong Arts Centre (HKAC) has always played a unique role in encouraging artistic and cultural exchange between Hong Kong and other parts of the world, and engaging the local community with arts. Our work in 2011-2012 was no exception, thanks to the support from our Board, Committees, sponsors and donors, as well as the dedication of fellow colleagues. We are honoured to have Mr Nelson Leong as our Chairman from April 2012. I also thank Mrs Cissy Pao Watari for her enthusiastic leadership and tremendous contribution to our development as the Chairman in the past six years, and for staying with us as the Honorary President.

The HKAC greatly values exchange with artists from different places and cultures, which allows us to learn from their perspectives and experiences. To achieve this goal, we regularly invite international artists to showcase their work at the HKAC. For instance, we hosted the Asian Premiere of renowned American DJ/VJ and writer DJ Spooky's *Rebirth of a Nation* multimedia performance in October 2011. In December 2011, we gathered eight contemporary artists from various Asian countries for our Annual Flagship Exhibition, *Vision of Nature: Lost & Found in Asian Contemporary Art*. Additionally, we co-present a monthly concert with Contemporary Musiking under the *Sonic Anchor* series, bringing adventurous sound performances by top-notch sound artists from the US, China, Italy and so on.

To maximise art appreciation and learning opportunities for our audiences, our programmes are coupled with additional activities to encourage interaction with the

artists. The range of activities include master classes, seminars, guided tours, *Art Available to All* workshops, and post-performance discussions. I would like to take this opportunity to thank our dedicated volunteers for our *Open House 2012*, which took place in May 2012, and Volunteer Docents for their participation and facilitation in these activities.

Our teachers and students at the Hong Kong Art School (the School) are likewise active participants in international exhibitions and events. Apart from four *Art Tours*, they took part in the *China Pingyao International Photography Festival 2011*, the first group from Hong Kong to do so. These exchanges bestowed upon us great networking opportunities, as well as invaluable knowledge to further develop the HKAC and to link it up with the rest of the world.

We are also placing an increasing emphasis on serving the sensory impaired community. To meet their needs, we have made specific modifications to our agnès b. CINEMA, to be re-opened in early 2013, to allow them to enjoy arts without limits. In addition, we have had programmes such as the *Hong Kong International Deaf Film Festival*, and will potentially extend to Deaf theatre programme soon.

In the coming year, we hope to continue to serve every member of society through making quality art accessible and a part of their everyday life. We have recently received the *Springboard Grant* from the Home Affairs Bureau under the 2011 *Arts Capacity Development Funding Scheme*, which supports our *Arts Xperience* programme from May 2012 to May 2014, comprising *Open Dance*, *Art@Lunch*, the *Online Learning Series*, and the *Junior Volunteer Docent Training Scheme*. Not only do we want to have quality art locally, we also hope to further our mission of bringing Hong Kong art to the Southeast Asian region, allowing all to enjoy.

Connie Lam
Executive Director, Hong Kong Arts Centre

香港藝術中心節目及活動總列 Summary of HKAC's Programmes and Activities



香港藝術中心主辦/合辦 Hong Kong Arts Centre as a presenter / co-presenter

Date	Category	Title & Activity	Venue
2004 May - Present	●	agnès' choice	agnès b. 電影院 agnès b. CINEMA
2009 May - Present	▲	種子 Seeds	香港藝術中心地下大堂 G/F, Lobby of Hong Kong Arts Centre
2010 Apr - 2012 Apr	▲	起飛 Taking Off	香港藝術中心三樓 3/F, Hong Kong Arts Centre
2010 Jun -2011 Nov	▲	藝聚政府大樓 Art @ Government Buildings	荃灣政府合署 Tsuen Wan Government Offices 長沙灣政府合署 Cheung Sha Wan Government Offices 灣仔稅務大樓 Revenue Tower, Wan Chai
2010 July - Present	■	開放音樂—街頭音樂系列 Street Music Series	香港藝術中心正門 Main Entrance of Hong Kong Arts Centre
2010 Sep - 2011 Nov	▲	無題 Untitled	香港藝術中心正門 Main Entrance of Hong Kong Arts Centre
2010 Dec - Present	●	電梯短打 Shortlifting	香港藝術中心客用電梯 Hong Kong Arts Centre Visitors' Elevators
2010 Dec - Present	▲	香港藝術中心三十週年設計師廁所系列 Arty Privy – Hong Kong Arts Centre 30th Anniversary Designer Toilet Series	香港藝術中心LB、UB及3至5樓訪客廁所 Public lavatories on the LB, UB, 3, 4, 5/F of Hong Kong Arts Centre
2010 Dec - Present	▲	紀念碑：再造生命 (二) Monument: Reproduction of Vitalization 2	香港藝術中心地下大堂 G/F, Lobby of Hong Kong Arts Centre
2011 Feb - Aug	▲	不知道如何停止 Do Not Know How to Stop	香港藝術中心三樓至四樓 3/F-4/F, Hong Kong Arts Centre
2011 Feb - Present	▲	都市·山水 City · Landscape	香港藝術中心售票處 Hong Kong Arts Centre, Box Office
2011 Apr - May, May - Jun, Aug - Sep	◆	1+1: 兩岸四地藝術交流計劃 中港臺巡迴展覽 1+1: A Cross-Strait-Four-Regions Artistic Exchange Project Mainland /Hong Kong / Taiwan Touring Exhibition	深圳何香凝美術館 He Xiangning Art Museum, Shenzhen 香港藝術中心包氏畫廊 Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre 國立台北藝術大學關渡美術館 Kuandu Museum of Fine Arts, Taipei National University of the Arts
2011 May - 2012 May	◆ ●	第十七屆ifva The 17th ifva	香港藝術中心及其他場地 Hong Kong Arts Centre and various venues
2011 May - Nov	●	寂寥夜— FRESH! A Lean Night – FRESH!	agnès b.電影院 agnès b. CINEMA
2011 May - Present	▲	軌跡 Sum of All Choices	香港藝術中心中庭 Hong Kong Arts Centre Atrium
2011 Jun - Present	▲	潮裝公園 Park Déco	鯽魚涌公園 Quarry Bay Park

Date	Category	Title & Activities	Venue
2011 Jun, Nov	■	Good Music This Lunch@Hong Kong Arts Centre	agnès b.電影院 agnès b. CINEMA
2011 Aug - Sep	◆	Art of Architecture: Foster + Partners	包氏畫廊 Pao Galleries
2011 Sep	●	How Much Does Your Building Weigh, Mr. Foster?	agnès b.電影院 agnès b. CINEMA
2011 Sep - Oct	◆	片刻觸動 Inspiring Moments	實驗畫廊 Experimental Gallery
2011 Oct	●	DJ幽靈：一個國家的重生 DJ Spooky: Rebirth of a Nation	壽臣劇院 Shouson Theatre 麥高利小劇場 McAulay Studio agnès b.電影院 agnès b. CINEMA
2011 Oct	◆	行 Still 數碼港艾美酒店新視野節目 New Perspective Event at Le Meridien Cyberport	數碼港艾美酒店PSI Bar Le Meridien Cyberport, PSI Bar
2011 Nov	●	大藍湖 Big Blue Lake	agnès b.電影院 agnès b. CINEMA
2011 Nov - Dec	●	2011 極品廣告片 Art of Commercials 2011	agnès b.電影院 agnès b. CINEMA
2011 Nov - 2012 May	▼	「校園 Go Green」環保繪本比賽 Go Green@School Arts Competition	時代廣場及其他場地 Times Square and various venues
2011 Dec	▲	星期下午茶 Sunday Afternoon	沙田彭福公園 Penfold Park, Sha Tin
2011 Mar - 2012 Feb	■	開放舞蹈 Open Dance	香港藝術中心正門 Main Entrance of Hong Kong Arts Centre
2011 Dec	●	電梯短打 Shortlifting	香港藝術中心客用電梯 Hong Kong Arts Centre guests' lifts
2011 Dec - 2012 Jan	◆	Vision of Nature: Lost & Found in Asian Contemporary Art	包氏畫廊、香港藝術中心正門 Pao Galleries, Main Entrance of Hong Kong Arts Centre
2011 Dec - 2012 Feb	●	ifva+ 紀錄片系列 ifva+ DOCUMENTARIES	agnès b. 電影院 agnès b. CINEMA
2012 Jan - Present	▲	都市水景 Urban Waterscape	香港藝術中心正門 Main Entrance of Hong Kong Arts Centre
2012 Feb	●	第二屆香港國際聾人電影節 The Second Hong Kong International Deaf Film Festival	agnès b.電影院 agnès b. CINEMA
2012 Feb - Apr	●	《2011香港·深圳城市\建築雙城雙年展》放映節目 Hong Kong & Shenzhen Bi-City Biennale of Urbanism \ Architecture Screening Programme	agnès b.電影院 agnès b. CINEMA
2012 Mar - Present	■	聲音下寨 Sonic Anchor	麥高利小劇場 McAulay Studio
2012 Apr	●	另類歷史：陳耀成電影回顧展 Alternative Histories: The Cinema of Evans Chan	agnès b.電影院 agnès b. CINEMA
2012 Apr - May	◆ ▼	動漫基地—《動漫都市》展覽及座談會 Comix Home Base – Comix & the City Exhibition & Talk	實驗畫廊 Experimental Gallery
2012 May - 2014 May	■ ●	藝無限 Arts Xperience	香港藝術中心及其他場地 Hong Kong Arts Centre and various venues

香港藝術中心節目及活動總列 Summary of HKAC's Programmes and Activities



香港藝術中心主辦/合辦 Hong Kong Arts Centre as a presenter / co-presenter

Date	Category	Title & Activity	Venue
2012 May	●	癡狂癡索—荷索紀錄片精選 Ecstatic Truth – The Documentary Films of Werner Herzog	agnès b.電影院 agnès b. CINEMA
2012 May	◆	根：荷亥·梅耶個展 Root: Jorge Mayet Solo Exhibition	包氏畫廊 Pao Galleries
2012 May	◆	浮世鳥語 Birdcalls in the Floating World	包氏畫廊 Pao Galleries
2012 May	▼	香港藝術中心開放日2012 Hong Kong Arts Centre Open House 2012	香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
2012 May - 2012 Aug	▲	Eolus	香港藝術中心正門 Main Entrance of Hong Kong Arts Centre
2012 May - Present	▲	「無題」(不只喚起記憶的名字/ 不盡及記憶的描述/不全憑記憶的描繪) "Untitled"(Names to Recall Memory but Not Exactly/Words about Memories but Not Exactly/Drawing from Memory but Not Exactly)	香港藝術中心正門 Main Entrance of Hong Kong Arts Centre

香港藝術中心全力支持 HKAC acts as a sponsor/ supporter

Date	Category	Title & Activities	Venue
2011 Jun	◆	藝術在醫院 — 醫院畫廊: 《我們從哪裡來? 我們到哪裡去?》 — 朱卓慧作品展 Art in Hospital – Hospital Gallery: Where are We Come from And Where Will We Go by Margaret Chu	伊利沙伯醫院D座地下大堂 G/F Lobby, Block D, Queen Elizabeth Hospital
2011 Oct	■	癡狂·喪笑·音樂劇《車你好冇》 Musical: The Bloody Hell	壽臣劇院 Shouson Theatre
2011 Oct	◆	錯覺 x 視覺：奧比斯世界視覺日2011攝影展 Illusion x Vision: A Photography Exhibition by ORBIS on World Sight Day 2011	三樓賽馬會展廊 3/F, Jockey Club Atrium
2012 Feb	▼	香港藝術節加料節目 Hong Kong Arts Festival PLUS	agnès b.電影院 agnès b. CINEMA
2012 Feb	■	此刻 Now	麥高利小劇場 McAulay Studio
2012 Mar	▼	Hong Kong ArtWalk 2012	香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
2012 May - Jun	◆	藝術在醫院 Art in Hospital	賽馬會展廊三樓 3/F Jockey Club Atrium

香港藝術學院為主辦/合辦/支持 Hong Kong Art School as a presenter / co-presenter / supporter

Date	Category	Title & Activity	Venue
2011 Jul	◆	畢露 —香港藝術學院畢業創作展2011 Naked – Hong Kong Art School Graduation Showcase 2011	香港藝術學院本部·白管子畫廊 Hong Kong Art School Main Campus, White Tube Gallery @ Hong Kong Arts Centre 牛棚藝術村藝術公社 Artist Commune @ Cattle Depot Artist Village 香港藝術學院石硤尾校舍 Hong Kong Art School Shek Kip Mei Campus @ JCCAC 香港藝術中心agnès b. 電影院 agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre
2011 Jul	▼	香港藝術學院開放日2011 Hong Kong Art School Open Day 2011	香港藝術學院各校舍 Hong Kong Art School all campuses
2011 Jul - Aug	◆	註—藝術學士課程畢業展2011 Footnote – Bachelor of Arts (Fine Art) Graduation Exhibition 2011	實驗畫廊 Experimental Gallery 包氏畫廊 Pao Galleries
2011 Aug	■	香港學校戲劇節2010/11 —傑出學生戲劇培訓暨結業演出 Hong Kong School Drama Festival 2010/11 Drama Training Course for Outstanding Students Graduation Show Case	麥高利小劇場 McAulay Studio
2012 Mar	▼	香港國際古玩及藝術品博覽會 2011 Fine Art Asia 2011	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention and Exhibition Centre
2011 Nov	▼	香港藝術學院賣藝日2011 Hong Kong Art School Art Fair 2011	二樓賽馬會展廊·實驗畫廊 2/F, Jockey Club Atrium, Experimental Gallery
2011 Dec	◆	黑白分明 —新生代攝影展·香港藝術學生校友與平遙古城 Chiaroscuro—New Photography by Hong Kong Art School Students & Alumni, with Their Experience in the Ancient City of Pingyao	賽馬會創意藝術中心一樓藝廊 L1 Gallery, JCCAC
2012 Mar	▼	Hong Kong ArtWalk 2012	香港藝術學院藝廊(香港藝術中心) The Gallery of Hong Kong Art School, HKAC
2012 Apr, Oct	▼	日本藝術文化遊歷團 Japan Art Tour	日本 Japan
2012 Apr	◆	BLOOM—應用及媒體藝術學士學生作品年展二零一二 BLOOM – Bachelor of Arts in Applied and Media Arts Annual Exhibition of Students' Works 2012	包氏畫廊, Pao Galleries
2012 May - Jun	◆	The Piece — 香港藝術學院校友作品展 Hong Kong Art School Alumni Exhibition: The Piece – My Favourite Work in My School Days	香港藝術學院藝廊(香港藝術中心) The Gallery of Hong Kong Art School, Hong Kong Arts Centre
2012 Jun - Jul	◆	抱「城」守真 A Tale of True City	香港藝術學院藝廊(香港藝術中心) The Gallery of Hong Kong Art School Hong Kong Arts Centre

Total number of Programmes/ Performances & Audience Counts

Venue	No. of Programmes	No. of Performances	No. of Audience
agnès b. CINEMA	163	576	51,317
McAulay Studio	51	284	15,463
Shouson Theatre	46	265	86,011
Pao Galleries	27	/	36,019
Total	287	1,125	188,810



節目精選
Programmes
Highlights



Vision of Nature: Lost & Found in Asian Contemporary Art

繼二零一零年香港藝術中心主辦的年度旗艦當代視覺藝術展覽《Popping Up》成功舉行，於二零一一年，我們再次邀請國際知名策展人南條史生與香港藝術中心攜手策劃，名為《Vision of Nature: Lost & Found in Asian Contemporary Art》的年度展覽，帶來八位亞洲當代藝術家的作品，當中包括繪畫、裝置藝術、概念藝術及公共藝術等。是次的策展概念由對環境仿真寫實的表现方式出發，進一步推向形而上的探索，讓觀者超越一般定義的「自然」，觀照「自身」與「自然」的聯繫。

其中一件參展作品為電影《波米叔叔的前世今生》，於 agnès b. 電影院作免費放映。

主辦： 香港藝術中心
贊助： 滙豐私人銀行

“Art Available to All” 導賞團贊助：
The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre

贊助機構： COMO COMO Serviced Apartments

本地承運贊助： Crown Fine Arts

策展人： 南條史生(客席)、林淑儀

參展藝術家： 栗林隆、林東鵬、李展輝、
豪華朗機工、白雙全、千住博、
阿比查邦·委拉瑟塔庫、曾梵志

日期： 10/12/2011 - 29/01/2012

地點： 香港藝術中心包氏畫廊

In 2010, the Hong Kong Arts Centre's flagship contemporary visual art exhibition *Popping Up* was a success. In 2011, we again had the internationally renowned curator Fumio Nanjo, to curate *Vision of Nature: Lost & Found in Asian Contemporary Art*, which drew together eight celebrated Asian contemporary artists and featured a diverse selection of new and original artworks including painting, installation, conceptual art, public art, etc. A curatorial concept developing from a naturalistic depiction of the environment could further develop into a metaphysical representation, leading the beholders to transcend the conventional meaning of “nature” while exploring an intimate connection between the self and nature.

The exhibition featured four complimentary screenings of the film *Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives* at the agnès b. CINEMA.

Presenter: Hong Kong Arts Centre

Sponsor: HSBC Private Bank

“Art Available to All” School Tour Sponsor:
The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre

Accommodation Sponsor: COMO COMO Serviced
Apartments

Local Carrier Sponsor: Crown Fine Arts

Co-Curators: Fumio Nanjo (Guest),
Connie Lam

Period: 10/12/2011 - 29/01/2012

Participating Artists: Takashi Kuribayashi,
Lam Tung-pang, Danny Lee
Chin-fai, LuxuryLogico,
Pak Sheung-chuen,
Hiroshi Senju, Apichatpong
Weerasethakul, Zeng Fanzhi

Venue: Pao Galleries,
Hong Kong Arts Centre





Vision of Nature: Lost & Found in Asian Contemporary Art Exhibition Dinner

得到各界的慷慨解囊，香港藝術中心成功舉辦了《Vision of Nature: Lost & Found in Asian Contemporary Art Exhibition Dinner》。這場百人私人晚宴除了有豐富美味的食物外，更有精彩激烈的拍賣環節，當中六件拍賣物品全數售出，收益用作發展香港藝術中心。本中心亦十分感謝來賓踴躍參與晚宴尾聲的歌唱表演，令晚宴生色不少。

日期：09/12/2011

地點：香港藝術中心6樓Assaggio Trattoria Italiana

Thanks to the generous support from sponsors and donors, the *Vision of Nature: Lost & Found in Asian Contemporary Art Exhibition Dinner* was met with great success. In addition to the fine meal, an auction was held during the 100-guest exclusive gala. All six items were sold, raising funds for the development of the Hong Kong Arts Centre. We are also very grateful to the enthusiastic participation of our guests in the Singing Performance towards the end of the dinner, which made the evening an enjoyable and successful one.

Date: 09/12/2011

Venue: Assaggio Trattoria Italiana,
6/F of the Hong Kong Arts Centre



「動漫基地」開幕前奏活動《動漫都市》展覽及《動漫在生活》座談會 Prelude to the Opening of Comix Home Base *Comix & the City* Exhibition and *Comics, Animation & Life* Talk

香港藝術中心獲市區重建局（市建局）批予灣仔茂羅街及巴路士街活化項目「藝術社區」的主營運合約，為期五年。市建局於二零一三年完成修葺這十幢屬於二級歷史建築物後，交由香港藝術中心營運，轉化為「動漫基地」。香港藝術中心會在此獨特地方策劃及展示多元的動、漫畫活動，並積極在教育、零售、記錄保存等多方面推廣香港及海外動漫創作，為本地首個以動漫作為主題的人文藝術社區。

在「動漫基地」正式於二零一三年進駐灣仔區前，藝術中心亦得到市建局的贊助，於二零一二年四月中旬主辦《動漫都市》展覽及《動漫在生活》座談會。

《動漫都市》展覽率先聚集本地多位動、漫畫家，以展覽及座談會為平台，讓香港市民，特別是灣仔區的居民認識香港動漫畫的特色及現況。

主辦：香港藝術中心

贊助：市區重建局

《動漫都市》展覽

藝術家：黃玉郎、馬榮成、李惠珍、尊子、利志達、歐陽應霽、李志清、麥家碧、楊學德、大泥、小克、江康泉、蘇敏怡、阿拔、李香蘭、貓室、楊倩玲 + 劉斯傑、黃卓軒、黃家銓 + 麥榮基、徐振宇 + 陳璋怡、王凱聰、蔡麗樓、Croxx A Workshop

日期：13/04 — 03/06/2012

地點：香港藝術中心實驗畫廊

The Hong Kong Arts Centre, awarded the five-year contract by the Urban Renewal Authority (URA) for the Main Operator of Mallory Street/Burrows Street Revitalisation Project ("Art Community"), will turn the cluster of 10 pre-war Grade 2 historic buildings into a Comix Home Base (CHB). Upon the completion of building refurbishment work by the URA in 2013, the HKAC operates in this new hub by curating and organising comics and animation related programmes, and promoting Hong Kong and overseas comics and animation creations through education, retail, documentation, etc. This is the first arts and cultural centre that is dedicated to comics and animation cultures in Hong Kong.

As a prelude to the official opening of the CHB in Wanchai in 2013 and with the support from the URA, a group of prominent local comics artists and animators participated in the *Comix & the City* Exhibition and *Comics, Animation & Life* Talk.

The two events allowed the public, especially the public from Wanchai, to have a better understanding of local comics and animation cultures.

Organiser: Hong Kong Arts Centre

Sponsor: Urban Renewal Authority

Comix & the City Exhibition

Comics Artists/Animators:

Tony Wong Yuk-long, Ma Wing-shing, Lee Wai-chun, Zunzi, Li Chi-tak, Craig Au Yeung, Lee Chi-ching, Alice Mak Kar-bik, Ted Yeung Hok-tak, Bigsoil, Siuhak, Kongkee, Stella So, Albert Sung, Rainbow Leung, Postgal Workshop, Ling Yeung + Kit Lau, wonggeorge, Wong Ka-chuen + Mak Weng-keh, Chui Chun-yu + Chan Wai-ye, Antonio Wong, Winnie Choi, Croxx A Workshop

Period: 13/04 — 03/06/2012

Venue: Experimental Gallery,
Hong Kong Arts Centre



片刻觸動 Inspiring Moments



香港藝術中心與香港星巴克咖啡合作，舉辦年度藝術活動《Passion For Art》，支持本地藝術發展及教育。二零一一年以「Inspiring Moments 片刻觸動」為題迸發藝術熱情，邀請到四位各具獨特風格、於各自設計領域獨佔鰲頭的本地藝術家羅浩光、李志達、鄧卓越及葉美茵替星巴克設計隨行杯，更特設藝術家的作品展覽，為香港藝術中心籌款作推動其「How Art Changed the World」藝術教育之用。

合辦：香港藝術中心、
Coffee Concepts (Hong Kong) Ltd. (Starbucks)
藝術家：羅浩光、李志達、鄧卓越、葉美茵
日期：20/09 – 10/10/2011
地點：香港藝術中心實驗畫廊

Starbucks Coffee Hong Kong partnered up with the Hong Kong Arts Centre to support the development of the local art community by launching the annual "Passion For Art" campaign with this year's theme "Inspiring Moments". Starbucks invited four talented local artists, each with their own portfolio in different areas of work including Bo Law, Li Chi-tak, Dorophy Tang and Gwen Yip to create Starbucks tumblers with their very own inspiring moments to help raise funds for the HKAC. An exhibition was also presented to showcase the artists' works. For every purchase of the limited edition Inspiring Moments tumblers, there was a donation to the HKAC in aid of the art education programme "How Art Changed the World."

Co-Partners: Hong Kong Arts Centre,
Coffee Concepts
(Hong Kong) Ltd. (Starbucks)
Artists: Bo Law, Li Chi-tak,
Dorophy Tang, Gwen Yip
Period: 20/09 – 10/10/2011
Venue: Experimental Galleries,
Hong Kong Arts Centre

設計：羅浩光
香港藝術學院畢業生
傳意設計高級文憑（平面設計）
Designed by Bo Law
Graduate of Hong Kong Art School -
Higher Diploma in Communication Design (Graphic Design)



浮世鳥語 Birdcalls in the Floating World



由香港藝術中心成功協辦，向京+廣慈雕塑工作室及稀奇主辦，著名中國當代雕塑家向京、瞿廣慈聯合個展《浮世鳥語》於中心包氏畫廊成功舉行。「浮世」即是現世。向京和瞿廣慈透過雕塑各式各類的中國人物，細緻刻劃出當今時代人的獨特狀態，兩位藝術家的作品造型不盡相同，卻同時呈現一種籠統的冷靜，就像於局外觀看浮世。

此次展覽還帶來由向京、廣慈所成立的「X+Q 稀奇」出品的兩位藝術家雕塑原作的限量藝術禮品及設計產品。展品售出的部分收益已給捐予中心作其藝術發展基金使用。

主辦：向京+廣慈 雕塑工作室、稀奇
協辦：香港藝術中心
藝術家：向京、瞿廣慈
日期：22- 28/05/2012
地點：香港藝術中心包氏畫廊

In association with the Hong Kong Arts Centre, X+Q Sculpture Studio & X+Q presented *Birdcalls in the Floating World*, a bi-solo exhibition of renowned contemporary Chinese sculptors, Xiang Jing and Qu Guangci, at the HKAC Pao Galleries. "Floating World" referred to our current living world. Xiang Jing's and Qu Guangci's sculptures portrayed various kinds of Chinese characters and depicted the special psycho-condition of them today. The artistic styles of the two artists might look different; however, their works all reflected a same general calmness, as if being an outside observer of society.

In this exhibition, the brand of Xiang Jing and Qu Guangci, X+Q (XiQi), brought the limited edition of their gifts and design products derived from their sculptures along. Portion of the proceeds were donated to the HKAC for its arts development fund.

Presenters: X+Q Sculpture Studio, X+Q
In Association With: Hong Kong Arts Centre
Artists: Xiang Jing, Qu Guangci
Period: 22 – 28/05/2012
Venue: Pao Galleries,
Hong Kong Arts Centre

根：荷亥·梅耶個展 Roots: Jorge Mayet Solo Exhibition

由香港藝術中心協辦，獅語畫廊主辦，《根：荷亥·梅耶個展》於中心包氏畫廊成功舉行，展出定居西班牙的古巴藝術家荷亥·梅耶於二零一二年創作的作品，基調多以離散、流徙為主，可窺見被困於十字路口游移不定的梅耶。展覽為中心其中一項將海外當代藝術帶給香港市民的展覽活動。展覽售出的部分收益已捐予中心作其藝術發展基金使用。

主辦：獅語畫廊
協辦：香港藝術中心
藝術家：荷亥·梅耶
日期：14 - 20/05/2012
地點：香港藝術中心包氏畫廊

In association with the Hong Kong Arts Centre, Leo Gallery presented *Roots: Jorge Mayet Solo Exhibition* at the HKAC Pao Galleries, showcasing artworks by Spain-based Cuban artist Jorge Mayet in 2012. The works of Mayet were largely influenced by his immigrant experience of loss, hope, recovery and guilt. His artworks showed an artist's listlessness – his being always caught in a conflict at crossroads. The Exhibition marked another contribution by the HKAC to bring overseas contemporary art to the Hong Kong public. Portion of the proceeds were donated to the HKAC for its arts development fund.

Presenter: Leo Gallery
In Association With: Hong Kong Arts Centre
Artist: Jorge Mayet
Period: 14 - 20/05/2012
Venue: Pao Galleries,
Hong Kong Arts Centre

《建築的藝術：Foster+Partners》展覽之電影放映 《How Much Does Your Building Weigh, Mr. Foster?》 The Art of Architecture: Foster + Partners Exhibition Film Screenings: How Much Does Your Building Weigh, Mr. Foster?

為了讓香港藝術中心的訪客更深入地了解當代建築藝術及配合於二零一一年八至九月份由Foster + Partners於包氏畫廊主辦的《建築的藝術：Foster + Partners》展覽，中心特別協辦記錄片《How Much Does Your Building Weigh, Mr. Foster?》之三場特別放映。影片追蹤國際建築大師Norman Foster的崛起和他不斷追求通過設計來提高生活質素的理念。Foster的作品在電影鏡頭下和大屏幕上盡顯其壯觀攝人的特質和規模。

主辦：Foster + Partners
合辦、贊助：英國文化協會
協辦：香港藝術中心
日期：11、21、22/09/2011
地點：香港藝術中心agnès b. 電影院

To give the Hong Kong Arts Centre visitors a chance to learn more about the art of contemporary architecture and to match the Exhibition *The Art of Architecture: Foster + Partners* held at the Pao Galleries from August to September 2011, the HKAC presented three screenings of the documentary *How Much Does Your Building Weigh, Mr. Foster?* in association with Foster + Partners. The film traces the rise of one of the world's premier architects, Norman Foster, and his unending quest to improve the quality of life through design. Foster's projects are filmed in cinematic style, seeking to bring the spectacular nature of their scales to the big screen.

Presenter: Foster + Partners
Co-Presenter, Sponsor: British Council
In Association With: Hong Kong Arts Centre
Dates: 11, 21, 22/09/2011
Venue: agnès b. CINEMA,
Hong Kong Arts Centre



第十七屆ifva The 17th ifva

由香港藝術中心主辦，康樂及文化事務署贊助的《第十七屆ifva獨立短片及影像媒體節》，於去年強化定位，改名為**incubator for film and visual media in asia**（前名《香港獨立短片及錄像比賽》），繼續積極扶植香港及亞洲獨立影像創作人，擔任全民影像創作的推手。

ifva支援計劃於同年啟動，支持ifva得獎導演曾翠珊的第二部劇情長片《大藍湖》，讓是次香港藝術中心的首次電影製作得以完成。

《影像無國界》是一項為香港少數族裔青年而設的創意影像教育計劃，於二零一零年成功舉行，好評如潮，二零一一年《影像無國界2011》繼續讓南亞族裔青少年學習怎樣透過創意影像發掘和表達自己、討論和瞭解民族共融的議題，希望透過編製通識教育課程協助老師教學，有助更多本地年青新生代認識及瞭解南亞族裔。這項計劃的內容包括一系列影像創作工作坊、講座及放映會。《影像無國界2011》更舉辦三日兩夜的創意營，讓學員更深入瞭解創意媒體製作。

ifva委約計劃《greenlab》於二零一一至二零一二年度與僱員再培訓局和可持續發展委員會結為創意夥伴，邀來七位歷屆ifva得獎或入圍的優秀導演拍攝共八部短片，題材貼近公共社會，為不同階層背景的觀眾發聲。可持續發展委員會的計劃中，與錄像創作人聯袂把短片領域延伸至社會各界；而僱員再培訓局委約的四部短片，均以該局幾個學員的真實故事勉勵港人，導演以豐富影像滲雜人文關懷，發放正能量。

《第十七屆ifva獨立短片及影像媒體節》於二零一二年三月份進行，為觀眾帶來入圍作品放映及世界各地的精彩節目，包括「捕光捉影——攝影大師李屏賓拍攝分享」、「紀錄片工房」：包括由臺灣著名剪接師陳博文主持的大師班及講座、「紀錄在案——資金籌募工作坊」、「荷索紀錄短片作品選」、「ifva紀錄片系列作品精選」

ifva
Hong Kong Arts Centre

及「Cinema2.0：『異·形』暨第十七屆ifva互動媒體組入圍作品展」、加拿大媒體藝術家Diane Landry及美國的創作夫妻檔Jennifer與Kevin McCoy的聲影表演和「身邊的記憶」攝影比賽。

主辦： 香港藝術中心
贊助： 康樂及文化事務署
日期： 05/2011 - 05/2012

Organised by the Hong Kong Arts Centre and sponsored by the Leisure and Cultural Services Department, The 17th ifva has changed its name to **incubator for film and visual media in asia** (formerly the *Hong Kong Independent Short Film and Video Awards*) to strengthen and clarify its identity, and to continue its mission to nurture local and Asian independent media talents and promote media creation.

The series of ifva supported projects successfully commenced in 2012 and has been well-recognised by industry professionals and audiences alike. Supporting the production of the second feature film *Big Blue Lake* directed by ifva alumna Tsang Tsui-shan, the ifva enabled the HKAC to complete this first HKAC film production.

To ride on the success of the video project dedicated to ethnic minorities, *All About Us 2010*, *All About Us 2011* continued to open a platform for teenagers of ethnic minorities to express their creativity as well as to discuss and comprehend issues about racial harmony through learning about creative media. Education kits were published for teachers to discuss issues about racial harmony with students, enabling students to learn about ethnic minorities in Hong Kong.

ifva's commissioning project *greenlab* partnered up with Council for Sustainable Development (SD) and Employees Retraining Board (ERB) and produced eight short films by ifva alumni. The purpose of the short films was to reach audiences from different social backgrounds and to speak for them. The project collaborated with the SD to extend short films to all levels of society. Also, four films were commissioned by the ERB using real cases of students trained under their programme to inspire the people of Hong Kong.

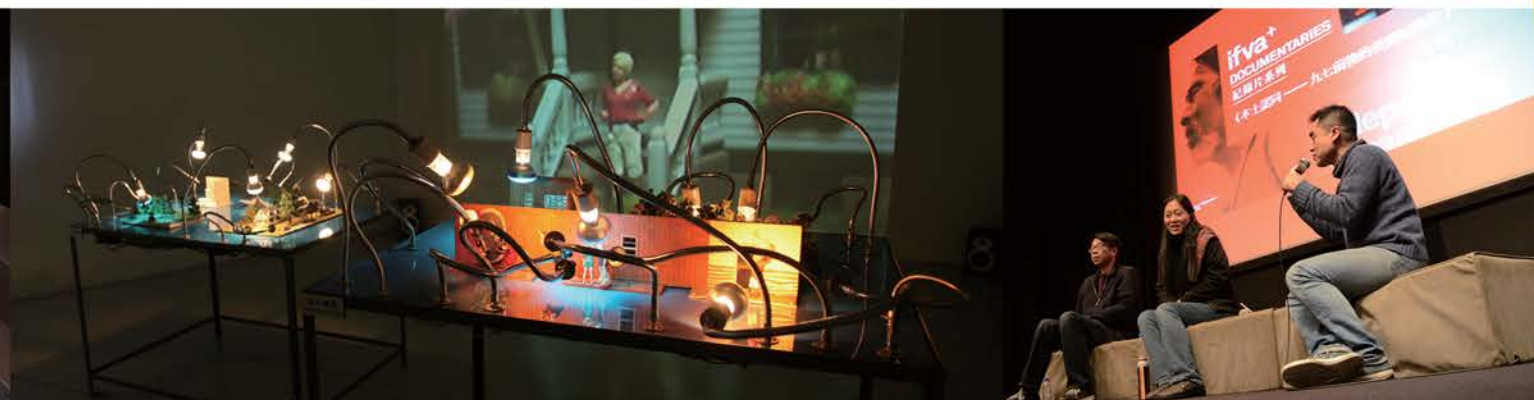
The directors combine masterful imagery with heartfelt concern for their subject matter to create life-affirming films.

The 17th ifva Festival took place in March 2012, bringing shortlisted competing films and brilliant programmes from around the world, including *A Master Composes with Lights & Shades – Sharing Session* by Mark Lee Ping-bin, *Doculab* showcasing *Documentary Master Class and Film Editing Seminar* by Taiwanese master film editor Chen Po-wen, *Documentary Film Funding Workshop*, *Selected Shorts from Werner Herzog*, *Selected Works from ifva Documentaries*, along with *Cinema 2.0: Altered States cum 17th ifva Interactive Media Finalist Exhibition*, a live audio-visual performance and exhibition by Canadian media artist Diane Landry and creative team from the US, Jennifer and Kevin McCoy, and *Docu-Memories Photo Competition*.

Organiser: Hong Kong Arts Centre
Sponsor: Leisure and Cultural Services Department
Period: 05/2011 – 05/2012

節目一覽 Programme Overview

- 第十七屆ifva公開組、動畫組、青少年組及亞洲新力量組入圍作品放映
The 17th ifva Finalist Showcases [for Open, Animation, Youth and Asian New Force Category]
- 第十七屆ifva評審推薦
The 17th ifva Jury Recommendation
- 第十七屆ifva得獎作品放映
The 17th ifva Awarded Showcases
- Cinema 2.0：「異·形」暨第十七屆ifva互動媒體組入圍作品展
Cinema 2.0: Altered States cum 17th ifva Interactive Media Finalist Exhibition
- 加拿大媒體藝術家Diane Landry及美國的創作夫妻檔Jennifer與Kevin McCoy現場表演及展覽
Live audio-visual performance and exhibition by Canadian media artist Diane Landry and creative team from the US, Jennifer and Kevin McCoy
- 《大藍湖》放映
Big Blue Lake screenings
- 捕光捉影——攝影大師李屏賓拍攝分享
A Master Composes with Lights & Shades – Sharing Session by Mark Lee Ping-bin
- 紀錄片工房 DocuLab：
 - 陳博文剪接大師班
Chen Po-wen Documentary Master Class
 - 歷練剪裁——陳博文講座
Cut-edge Film Editing Seminar by Chen Po-wen
 - 紀錄在案——資金籌募工作坊
Documentary Film Funding Workshop
 - 錄錄無窮——荷索紀錄短片作品選
Docu Unlimited – Selected Documentary Shorts from Werner Herzog
 - ifva紀錄片系列作品精選
Selected Works from ifva Documentaries
- 身邊的記憶攝影比賽
Docu-Memories Photo Competition



大藍湖 Big Blue Lake

香港藝術中心第一齣電影製作《大藍湖》 Hong Kong Arts Centre's First Film Production — *Big Blue Lake*

香港藝術中心首齣電影製作《大藍湖》，為香港的觸目新世代獨立電影導演曾翠珊的第二齣長片。《大藍湖》自二零一一年於香港公開上映後，多次獲得本地和國際獎項及提名，於世界巡迴上映，獲電影業界、傳媒及觀眾好評。曾翠珊曾於藝術中心所舉辦的ifva四次獲獎，是次藝術中心所給予的製作支援，及其屬下的ifva的計劃支援，為履行藝術中心推動本土藝術發展、發掘及培育藝術家的使命踏出一大步。

故事以西貢蠔涌這個充滿香港歷史與回憶的地方為舞台背景，以細膩幽默的手法展現變化中的人和地。

第三十一屆香港電影金像獎「新晉導演獎」(香港)

第十五屆上海電影節

「亞洲新人電影獎項—評委會特別獎」(中國)

香港藝術發展局2011

「香港藝術發展獎藝術新秀獎(電影)」(香港)

香港電影導演會2011年度「新晉導演」獎(香港)

第八屆香港亞洲電影節「亞洲新導演獎」提名(香港)

第十八屆香港電影評論學會大獎「推薦電影」(香港)

香港/2011/彩色/104分鐘/粵語對白, 中文、英文字幕

香港公開上映日期: 17/11/2011

導演: 曾翠珊

主演: 唐寧、周俊偉、覃恩美、區瑋麟

特別演出: 蔣祖曼、何嘉莉

友情客串: 洪永城、高少敏、伍允龍

行政監製: 林淑儀

監製: 鄭珮詩、許雅舒

聯合監製: 梁國輝

編劇: 曾翠珊、陸寶寶

攝影指導: 邱忠業

剪接: 范可琪

原創音樂: 茂野雅道

The Hong Kong Arts Centre's first film production *Big Blue Lake* is the second feature film by emerging Hong Kong independent film director Tsang Tsui-shan. Since its wide release in Hong Kong in 2011, *Big Blue Lake* has won and been nominated for several local and international awards, and has been shown on many big screens around the world, receiving rave reviews from film industry professionals, the media and audiences. Tsang is a four-time award winner of the ifva Awards organised by the HKAC. The production support and

project support given to *Big Blue Lake* respectively by the HKAC and its flagship programme *ifva* followed the HKAC's fundamental mandate of promoting contemporary art and supporting local creative productions.

Set in a realistic world, *Big Blue Lake* is a story of love, family, and the changes that transpire in people and places. The film borrows the long history of its location Ho Chung in Sai Kung to tell a story that is at once realistic and dreamlike.

Best New Director, 31st Hong Kong Film Awards (Hong Kong)

Jury Prix, 15th Shanghai International Film Festival (China)

Award for Young Artist, Hong Kong Arts Development Council 2011 (Hong Kong)

Best New Director, Hong Kong Film Directors' Guild, 2011 (Hong Kong)

Nominated Best New Asian Director, 8th Hong Kong Asian Film Festival (Hong Kong)

The Recommended Movie Awards, 18th Hong Kong Film Critics Society Awards (Hong Kong)

Hong Kong /2011 /Col /104mins /In Cantonese with Chinese & English Subtitles

Hong Kong Date of Release: 17/11/2012

Director: Tsang Tsui-shan

Cast: Leila KONG, Lawrence Chou, Amy Chum, Angi Au

Special Cast: Joman Chiang, Lillian Ho

Guest Actors: Tony Hung, Siuman Ko, Philip Ng

Executive Producer: Connie Lam

Producers: Teresa Kwong, Rita Hui

Associated Producer: Nelson Leong

Scriptwriters: Tsang Tsui-shan, Luk Bo-bo

Cinematographer: Yau Chung-yip

Editor: Kattie Fan

Original Score: Shigeno Masamichi



數碼港艾美酒店新視野節目《行》 New Perspective Event at Le Meridien Cyberport — Still



由香港藝術中心主辦及製作，數碼港艾美酒店委約贊助，《行》是香港電影及錄像創作人曾翠珊的3D錄像作品，讓觀眾以3D體驗香港的大自然。

創作主題是曾氏對自然的讚頌，從泥土、陽光中細心觀看及聆聽，感悟自身與自然界的融和。作品於香港數個自然景點拍攝，呈現自然的美態，在三維空間裡帶領觀者遊走進更多一層的空間深度，欣賞自然界的巧奪天工。於是次創作，曾翠珊夥同3D攝影師鍾有添及實驗音樂人Nerve共同建造非自然的自然旅程。

主辦、製作：香港藝術中心
 委約贊助：數碼港艾美酒店
 藝術家：曾翠珊
 日期：18/10 - 09/12/2011
 地點：數碼港艾美酒店PSI Bar

Produced and presented by the Hong Kong Arts Centre and commissioned by Le Meridien Cyberport, *Still* was a three-dimensional (3D) project created by Hong Kong filmmaker and video artist Tsang Tsui-shan. *Still* is a praise to nature with the aim to take the viewers on an unnatural natural journey. Tsang's thematic avocation in this project is to stroll the hilly wilderness - to observe and listen to the earth and the sun. Having been shot at several natural scenic spots in Hong Kong, this work is nature's beauty shining through her characteristic camera. Tsang's 3D space construction is an attempt to draw the viewers to another layer of spatial depth, for them to discover and appreciate nature's exquisiteness. Tsang joined hands with 3D cinematographer Henry Chung and experimental musician Nerve to take the audiences on an unnatural natural journey.

Presenter, Producer: Hong Kong Arts Centre
 Commissioned By: Le Meridien Cyberport
 Artist: Tsang Tsui-shan
 Period: 18/10 - 09/12/2011
 Venue: PSI Bar, Le Meridien Cyberport

香港短片新里程 Hong Kong Short Film: New Action Express



於二零一一年，香港藝術中心得到創意香港贊助推出了「香港短片新里程」的短片參展資助先導計劃，為獲得國際電影節邀請參展的香港短片導演及動畫製作人提供資助，參與國際短片展及比賽等一流文化盛會，令海外觀眾認識香港出色的短片，從而展開有意義的文化交流。

計劃推行以來，得到短片導演及動畫製作人響應參與，至二零一二年六月三十日止，共有超過四十個成功申請個案，獲資助到巴黎、溫哥華、烏甸尼、台北、孟買等歐洲及亞洲不同地方參賽或參展，讓短片導演及動畫製作人得以親身認識海外電影文化、擴闊專業人際網絡。

主辦：香港藝術中心
 贊助：創意香港
 日期：11/05/2011 - 30/06/2011

Presented by the Hong Kong Arts Centre and sponsored by Create Hong Kong, the "Hong Kong Short Film: New Action Express" (NAE) was a great success since it started in 2011. The NAE aimed to introduce global audiences to the excellent works representing the creativity of Hong Kong; it was a pilot funding scheme that provided funding support to Hong Kong short film and animation filmmakers to participate in international film festivals and other events, enabling meaningful cultural exchanges between Hong Kong and other countries.

A great number of local filmmakers applied to the NAE since the launch of the scheme, of which more than 40 applicants had successfully received funding to attend international film festivals (up till June 30, 2012); destinations included Paris, Vancouver, Udine, Taipei, Mumbai and many other cities in Europe and Asia. These journeys proved to be fruitful for filmmakers as they learnt more about other film cultures and expanded their professional networks.

Organiser: Hong Kong Arts Centre
 Sponsor: Create Hong Kong
 Period: 11/05/2011 - 30/06/2012



第二屆香港國際聾人電影節 The Second Hong Kong International Deaf Film Festival

香港藝術中心繼成功合辦了《第一屆香港國際聾人電影節》後再接再厲，合辦了《第二屆香港國際聾人電影節》，口號是「聾人創夢想，電影放異彩」，希望聾人能夠透過「電影」這個夢工場全面地表達自己，並以藝術作為溝通平台，互相交流，積極推動社群共融。《第二屆香港國際聾人電影節》更具規模，選片亦更見心思。亞洲專題網羅來自中國、菲律賓、馬來西亞等作品；更令人欣喜的是，是屆更會放映第一屆電影節短片比賽的三名佳作，將前一屆電影節的成果延續下去。另外，今屆亦特設動畫選映，讓聾人製作的動畫綻放獨有的想像力；愛情電影更跨越藩籬，包羅不同性取向的作品，令人耳目一新。

節目詳情

- 節目一： 亞洲專題
- 節目二： 聾人映畫
- 節目三： 抵抗歧視
- 節目四： 動感魅力
- 節目五： 聾愛濃情
- 節目六： 盲/聾/運動

聾人電影節研討會 —

慶祝聾人文化：談世界各地聾人電影節

日期： 26/02/2012
 地點： 香港藝術中心 agnès b. 電影院
 主持： 譚兆仁（第二屆香港國際聾人電影節籌委會（健聽）副主席）
 嘉賓講者： Jane Norman教授（高立德大學傳播學院教授）
 Barbara Calcinati（意大利聾人導演）

主辦： 香港藝術中心、香港聾人協進會、
 亞洲民眾戲劇節協會、香港城市大學、
 香港城市大學創意媒體學院、
 香港城市大學應用社會科學系

贊助： 香港藝術發展局、亞洲文化協會香港分會
 日期： 24 – 26/02/2012
 地點： 香港藝術中心 agnès b. 電影院



第二屆香港國際聾人電影節
The Second Hong Kong
International Deaf Film Festival

To continue with the success of *The First Hong Kong International Deaf Film Festival in Hong Kong (HKIDFF)*, the Hong Kong Arts Centre co-presented *The Second Hong Kong International Deaf Film Festival* with the slogan “Let the Deaf’s Dreams Blossom with Films”, signifying the *HKIDFF*’s hope for the total expression of the Deaf through the dream factory of film. It was an important platform to present an art form that allowed

the Deaf to communicate with the Hearing despite everyday linguistic differences, The second edition of the *HKIDFF* expanded its scale with a more diverse film selection, including works from Finland, South Africa, Italy, mainland China, the Philippines, Malaysia, etc., and covering genres such as animation and queer cinema.

Programme Details

- Programme 1: Asian Spectacles Featuring the Best of Asian Deaf Films
- Programme 2: Panorama of Deafhood Films about Being Deaf
- Programme 3: Resisting Discrimination – Deaf People Fighting Against Prejudice
- Programme 4: Animated Visions – A Showcase of Animation Made by Deaf Artists
- Programme 5: Signs of Romance – Romantic Comedies and Tragedies Made by the Deaf
- Programme 6: DeafBlind and Deaf Athletics – When Deafness Meets Blindness and Sports

Deaf Film Festival Seminar:

Celebrating Deaf Culture: Deaf Film Festivals in the World

Date: 26/02/2011
 Venue: agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre
 Host: Xavier Tam (Vice-Chairperson (Hearing) of Organizing Committee of the Second Hong Kong International Deaf Film Festival)
 Guest Speakers: Prof Jane Norman (Communication Studies, Gallaudet University)
 Barbara Calcinati (Italian Deaf Filmmaker)

Presenters: Hong Kong Arts Centre, Hong Kong Association of the Deaf, Asian People’s Theatre Festival Society, School of Creative Media of the City University of Hong Kong, Department of Applied Social Studies of the City University of Hong Kong

Sponsors: Hong Kong Arts Development Council, Asian Cultural Council Hong Kong
 Period: 24 – 26/02/2012
 Venue: agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre

自二零零四年起，香港藝術中心的電影院開始接受 Agnès b. HK Limited 的贊助，改名為 agnès b. 電影院。電影院除了於節目 agnès' choice 中放映時裝設計大師 agnès b. 親自挑選的世界經典及獨立作品外，更舉辦電影節及多元化的電影專題節目。

agnès b. 及中心希望 agnès b. 電影院能夠讓香港的電影文化更豐富、多元，讓觀眾體驗電影的魅力。

地點：香港藝術中心 agnès b. 電影院

Since 2004, Agnès b. HK Limited has been sponsoring the Hong Kong Arts Centre (HKAC)'s well-established art house cinema now called agnès b. CINEMA. Not only does the cinema showcase films that are selected by fashion design maestra agnès b personally, comprising various world classics and independent creations, it also houses other spectacular and diverse film festivals and programmes in Hong Kong. It is the hope of agnès b. and the HKAC that the agnès b. CINEMA would bring a new dimension to Hong Kong's cinema culture and let everyone share the magic of film.

Venue: agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre



2011年節目詳情 Programme Details 2011

《禮物》 *It's a Gift*

導演：諾曼·麥克勞
Director: Norman Z. McLeod
日期 Date: 20/08/2011

《七個機會》 *Seven Chances*

導演：巴士達·基頓
Director: Buster Keaton
日期 Date: 25/11/2011

《妖夜慌蹤》 *Lost Highway*

導演：大衛·連治
Director: David Lynch
日期 Date: 10/12/2011

2012年節目詳情 Programme Details 2012

《上海小姐》 *The Lady from Shanghai*

導演：奧遜·威爾斯
Director: Orson Welles
日期 Date: 30/03/2012

《狂人彼埃洛》 *Pierrot le Fou*

導演：尚盧·高達
Director: Jean-Luc Godard
日期 Date: 28/04/2012

《她的一生》 *Vivre Sa Vie*

導演：尚盧·高達
Director: Jean-Luc Godard
日期 Date: 26/05/2012

極品廣告片2011 Art of Commercials 2011

《極品廣告片》為香港藝術中心的旗艦節目，於二零一一年踏入第廿一年。每年年底，中心都搜羅全球出色廣告以饗觀眾，為大家搜羅數百個來自日本、英國、美國、亞太區及本地抵死過癲的廣告，眨眼之間體驗創意無極限。

除放映之外，壹傳媒集團創作總監畢明更主理兩場座談會及分享會。

In 2011, the Hong Kong Arts Centre's flagship moving image programme *Art of Commercials (AOC)* entered into its 21st year. Towards the end of every year, the HKAC always selected the best commercials from around the world to please the eyes of the fans of commercials; a few hundreds of commercials from the UK, the US, the Asia-Pacific including Japan and Hong Kong showcased an international bursts of creativities in the blink of an eye. Apart from the screenings, AOC was accompanied by a Talk and a Sharing Session hosted by the Creative Director of Next Media, Budming.

節目詳情

- 節目一：2010全日本廣播聯盟廣告精選
- 節目二：2011亞太廣告節得獎作品精選 + 2011美國 AICP廣告大獎精選
- 節目三：2011 British Arrows廣告大獎精選
- 節目四：2011 CLIO廣告大獎精選 + 2011 香港廣告金帆廣告大獎精選

「廣告大包围：跨媒體的崛起」座談會

日期：04/12/2011
講者：壹傳媒集團創作總監畢明

「香港廣告拍案驚奇」分享會

日期：18/12/2011
講者：壹傳媒集團創作總監畢明

主辦：香港藝術中心
日期：26/11 - 18/12/2011
地點：香港藝術中心 agnès b. 電影院

Programme Details

- Programme 1:
Selected from All Japan Radio Commercials 2010
- Programme 2:
Selected from Asia Pacific Advertising Festival 2011 + AICP Show 2011
- Programme 3: Selected from British Arrows Awards 2011
- Programme 4:
Selected from CLIO Awards 2011 + HK4As Kam Fan Awards 2011

Talk

Date: 04/12/2010
Guest speaker: Budming, Creative Director of Next Media

Sharing Session

Date: 18/12/2010
Guest speaker: Budming, Creative Director of Next Media

Presenter: Hong Kong Arts Centre
Period: 26/11 - 18/12/2011
Venue: agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre



寂寥夜 — FRESH! 新經典電影系列 A Lean Night – FRESH! Modern Classic Film Series

由香港藝術中心主辦、Y.K. Pao Foundation贊助的電影系列《寂寥夜》繼去年成功為觀眾帶來一系列電影大師的經典作品後，《寂寥夜》由二零一一年五月至十一月呈獻「FRESH!」，探討第三個千禧年伊始的三十齣世界電影。

全球一體化、恐怖主義、互聯網、金融危機、數碼影像科技和小布殊……世界在過往的十年，氣象萬千，用影像說故事的風格和節奏如同我們生活的步伐一樣發生了變化。「FRESH!」繼續急速前進，兼容並包地集合不同背景和風格的導演，回顧過去十年的世界電影。每月更設有座談會，邀來影評人及學者評析電影，並與觀眾交流切磋。

香港藝術中心希望《寂寥夜》能為觀眾帶來一次嶄新的觀影經驗，讓影迷透過是次節目的主題重新思考這些經典電影，引發熱誠及創意。

主辦：香港藝術中心
贊助：Y. K. Pao Foundation
日期：05 – 11/2011
地點：香港藝術中心agnès b. 電影院

Presented by the Hong Kong Arts Centre and sponsored by the Y. K. Pao Foundation, *A Lean Night* Modern Classic Film Series continued in 2011 to host its new programme *FRESH!*. Over 30 films from around the world, all made in the first decade of the 21st century, were featured.

Looking back, it was an interesting time: Globalisation, terrorism, the Internet, financial crises, digital cameras and President Bush. It was no surprise that the style and rhythm of storytelling changed as did our pace of life. And so, as we continued to speed on, *FRESH!* took a quick glance in the rearview mirror to see where we were and invited our audiences to come and survey the beginning of 21st century cinema.

The HKAC's *A Lean Night* aimed at giving the Hong Kong public a chance to experience great works of art in the field of cinema and inspire the creative passion in all.

Presenter: Hong Kong Arts Centre
Sponsor: Y. K. Pao Foundation
Period: 05 – 11/2011
Venue: agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre

五月份節目 May Programme

婚禮之後 After the Wedding
湖泊 A Lake
亞歷山大 Alexandra
歸途列車 Last Train Home

蘇珊·琵兒 Susanne Bier
菲利普·格朗度 Philippe Grandrieux
亞歷山大·蘇古諾夫 Aleksandr Sokurov
范立欣 Fan Lixin

映後座談會嘉賓：
影評人朗天
Guest of After-Screening
Discussion:
Film critic Long Tin

六月份節目 June Programme

電影社會主義 Film Socialism
白鬼 White Material
大絕食 Hunger
赤色黃金 Crimson Gold

尚盧·高達 Jean-Luc Godard
克萊雅·丹妮 Claire Denis
史提夫·麥昆 Steve McQueen
約化·巴納希 Jafar Panahi

映後座談會嘉賓：
影評人鄭政恆
Guest of After-Screening
Discussion:
Film critic Matthew Cheng

七月份節目 July Programme

安娜的迷宮 Amer
戀馬人 Zoo
水母人間 Jellyfish
天邊一朵雲 The Wayward Cloud
感官樂園 3-Iron

海倫娜·卡特·布魯諾·佛扎尼
Hélène Cattet, Bruno Forzani
羅賓森·戴佛 Robinson Devor
艾特格·奇里·西拉·紀芬
Etgar Keret, Shira Geffen
蔡明亮 Tsai Ming Liang
金基德 Kim Ki Duk

映後座談會嘉賓：
影評人家明
Guest of After-Screening
Discussion:
Film critic Ka Ming

八月份節目 August Programme

無醫可靠 The Death of Mr. Lazarescu
天地悠悠 Japón
單身男人 A Single Man
遙遠 Distant
愛斯基摩飛人 Atanarjuat

基斯蒂·培訃 Cristi Puiu
卡路司·雷加達斯 Carlos Reygadas
湯姆·福特 Tom Ford
魯里·比茲·舍蘭 Nuri Bilge Ceylan
薩查理亞斯·古努克 Zacharias Kunuk

映後座談會嘉賓：
影評人登徒
Guest of After-Screening
Discussion:
Film critic Thomas Shin

九月份節目 September Programme

迷幻公園 Paranoid Park
青春電幻物語 All About Lily Chou-Chou
90後·少女·性起義 Fish Tank
大耳無罪 Tulpan
與魔共舞 Waltz with Bashir

吉士·雲辛 Gus Van Sant
岩井俊二 Shunji Iwai
安芝亞·雅萊 Andrea Arnold
沙基·迪夫薛科 Sergei Dvortsevov
阿里·科曼 Ari Folman

映後座談會嘉賓：
影評人陳志華
Guest of After-Screening
Discussion:
Film critic Ernest Chan

十月份節目 October Programme

偷拍 Hidden
把哀傷留給復仇 Revenge
人啊，你為甚麼 You, the Living

米高·漢尼克 Michael Haneke
高茲·舒比曼 Götz Spielmann
羅伊·安德遜 Roy Andersson

十一月份節目 November Programme

殯之森 The Mourning Forest
別改變甚麼 Ne Change Rien
墮胎日記 4 Months, 3 Weeks & 2 Days
密陽 Secret Sunshine

河瀨直美 Naomi Kawase
柏度·哥斯達 Pedro Costa
克里斯汀·穆基 Cristian Mungiu
李滄東 Lee Chang Dong

映後座談會嘉賓：
資深導演張虹
Guest of After-Screening
Discussion: Veteran film
director Tammy Cheung

亞洲首演世界級多媒體演出 DJ幽靈 《一個國家的重生》 Asian Premiere of World-Class Multimedia Performance DJ Spooky: Rebirth of a Nation

香港藝術中心將DJ界殿堂級人物DJ幽靈帶到香港，為香港觀眾帶來集經典魅力與現代型格的多媒體創作《一個國家的重生》，以三個大銀幕及環迴立體聲DJ Remix打造荷里活電影史上影響深遠的經典作品《一個國家的誕生》(格里菲斯執導；一九一五年)，締造前所未有的視聽經驗。

DJ幽靈是駕馭影像與音樂的鬼才，他曾與坂本龍一、小野洋子、Kronos Quartet、Steve Reich等世界級頂尖的音樂大師合作；又是活躍於學界的講者、作家，編撰有《Rhythm Science》、《Sound Unbound》以及《Book of Ice》討論音樂及數碼文化。

《一個國家的重生》是紐約林肯中心音樂節的委約節目，DJ幽靈曾於紐約現代藝術博物館、倫敦泰特現代美術館、倫敦IMAX電影院及雅典衛城等地演出，於世界各地巡迴演出的累積觀眾人數達十萬人。是次在中心的多媒體演出是亞洲首演，另於演出前後設有DJ工作坊、研討會、大師班及DJ示範。

主辦：香港藝術中心
資助：香港藝術發展局
贊助：I.T double-park
酒店贊助：數碼港艾美酒店
傳媒夥伴：U Magazine
社交媒體網絡支持：alivenotdead
鳴謝：香港創樂團、Alpha Project
日期：24/09 - 15/10/2011

DJ工作坊

日期：24/09/2011
場地：香港藝術中心麥高利小劇場
導師：DJ Frankie Lam
(獲HK Magazine選為2006年香港最佳DJ)

研討會 從《一個國家的誕生/重生》 看美國政治、社會與電影文化

日期：08/10/2011
場地：香港藝術中心agnès b.電影院
講者：何思穎(香港電影資料館節目策劃)
沈旭暉(香港教育學院社會科學系副教授；
Roundtable理事會主席)

大師班及DJ示範

日期：14/10/2011
場地：香港藝術中心agnès b.電影院
主持：黃志淙博士(資深音樂人)

《一個國家的重生》多媒體表演

日期：15/10/2011(兩場演出)
場地：香港藝術中心壽臣劇院
表演者：DJ幽靈、香港創樂團

The Hong Kong Arts Centre proudly presented *DJ Spooky: Rebirth of a Nation*. DJ Spooky, who plays multiple roles as “a globally renowned DJ/VJ, composer, multimedia artist, writer and digital culture scholar”, came to Hong Kong along with his world-class groundbreaking multimedia performance *Rebirth of a Nation*, which made great waves at London’s Tate Modern and IMAX, New York’s MoMa, Athens’ Acropolis, etc. DJ Spooky has worked alongside top-notch international personalities including Ryuichi Sakamoto, Yoko Ono, Kronos Quartet and Steve Reich. He is also a prolific scholar who has edited *Rhythm Science*, *Sound Unbound* and penned *Book of Ice* as well.

Rebirth of a Nation was first commissioned by the Lincoln Center Festival (New York City, USA).

This trendsetting “DJ mix applied to cinema” and “three-screen and surround-sound live remix” of one of the most influential masterpieces in film history, *The Birth of a Nation* (D.W.Griffith,1915), had attracted audiences of more than a hundred thousand around the world.

There were also a DJ Workshop, Seminar and Masterclass held at the HKAC to accompany the performance.

Presented by: Hong Kong Arts Centre
Supported by: Hong Kong Arts Development Council
Sponsored by: I.T double-park
Hotel Partner: Le Méridien Cyberport
Media Partner: U Magazine
Social Media Channel Support: alivenotdead
Special thanks: Hong Kong New Music Ensemble, Alpha Project

DJ Workshop

Date: 24/09/2011
Venue: McAulay Studio, Hong Kong Arts Centre
Instructor: DJ Frankie Lam (Hong Kong Best DJ in 2006 chosen by *HK Magazine*)

Seminar

The Birth/Rebirth of a Nation: A Reflection on American Politics, Society and Film Culture

Date: 08/10/2011
Venue: agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre
Speakers: Sam Ho (Programmer of Hong Kong Film Archive)
Dr Simon Shen (Associate Professor, Faculty of Arts and Sciences, The Hong Kong Institute of Education; Chancellor of Roundtable)

Master Class and DJ Demonstration

Date: 14/10/2011
Venue: agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre
Moderator: Music Veteran Dr. Wong Chi-chung

Multimedia Performance of Rebirth of a Nation

Date: 15/10/2011 (2 Performances)
Venue: Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre
Performers: DJ Spooky, Hong Kong New Music Ensemble



另類歷史：陳耀成電影回顧展 Alternative Histories — The Cinema of Evans Chan

香港藝術中心成功合辦《另類歷史：陳耀成電影回顧展》，選映香港導演陳耀成之九部作品。陳耀成是香港獨立電影的重要人物，既是學者亦是電影人，在大時代的關鍵時刻探索文化身份。中心為陳耀成舉辦回顧展，希望為觀眾提供一個嶄新的視野和角度探討香港歷史文化。多場放映設映後座談會，由陳耀成及嘉賓深入講解電影作品，更設參考電影為觀眾提供另一個角度去探討是次回顧展。

合辦：香港藝術中心、陳耀成
日期：23 - 29/04/2012
地點：香港藝術中心 agnès b. 電影院

The Hong Kong Arts Centre co-presented *Alternative Histories: The Cinema of Evans Chan*, a retrospective showcasing nine films by Hong Kong filmmaker Evans Chan. Chan is an important figure in Hong Kong independent cinema. His overlapping identities, as a filmmaker and a scholar that have been influenced by both the Hong Kong Chinese and New York diasporas, have ignited him to go on a quest for cultural identity. Most screenings were accompanied by After-Screening Discussions with Chan and guest speakers.

The retrospective also showcased a reference film for our audience.

Co-Presenters: Hong Kong Arts Centre, Evans Chan
Period: 23 - 29/04/2012
Venue: agnès b. CINEMA,
Hong Kong Arts Centre

瘋狂癡索——荷索紀錄片精選 Ecstatic Truth — The Documentary Films of Werner Herzog

香港藝術中心成功合辦《瘋狂癡索——荷索紀錄片精選》，重溫一系列七十年代德國新浪潮的重要人物，電影史上最具有爭議性、最具型格的導演之一荷索的紀錄片大作，以及一部紀錄荷索的紀錄片。除了放映以外，並特邀撰寫荷索專書的電影學者基斯·華爾博士與電影及紀錄片教育工作者蔡甘銓出席講座，討論荷索電影。

The Hong Kong Arts Centre co-presented *Ecstatic Truth — The Documentary Films of Werner Herzog*, presenting a series of documentary films by one of the most controversial and eccentric filmmakers in the world, Werner Herzog. The programme also presented a documentary on this renowned German director, as well as a special talk with Jimmy Choi, a film and documentary educator and practitioner, and Dr Chris Wahl, who has edited a book on Herzog.

《迷幻滑雪板》+《如果土撥鼠會拋木頭》
The Great Ecstasy of Woodcarver Steiner + How Much Wood Would a Woodchuck Chuck

日期 Date: 17/05/2012

《希望之翼》+
《直到結束……然後繼續：荷索的迷人世界》
Wings of Hope + To the End - And Then a Bit Further - Werner Herzog

日期 Date: 18/05/2012

《黑暗的教訓》+《蘇弗里耶火山》
Lessons of Darkness + La Soufrière

日期 Date: 19/05/2012

《小小迪特想要飛》*Little Dieter Needs to Fly*

日期 Date: 20/05/2012

《白鑽石》*The White Diamond*

日期 Date: 20/05/2012

《荷索之藍色狂想》*The Wild Blue Yonder*

日期 Date: 20/05/2012

《沉默與黑暗的世界》*Land of Silence and Darkness*

日期 Date: 20/05/2012



節目詳情 Programme Details

《吳仲賢的故事》
同場放映：《康有為二三事》
The Life and Times of Wu Zhongxian
Screening with *Two and Three Things about Kang Youwei*
日期 Date: 24/04/2012

《大同：康有為在瑞典》
同場放映：《康有為二三事》
Datong: The Great Society
Screening with *Two and Three Things about Kang Youwei*
日期 Date: 26/04/2012

《靈琴新韻》*Sorceress of the New Piano*
— *The Artistry of Margaret Leng Tan*
日期 Date: 25/04/2012

《北征》*Journey to Beijing*
日期 Date: 28/04/2012

《浮世戀曲》*To Liv(e)*
日期 Date: 29/04/2012

《紫荊 + 紐約地鐵》
Bauhinia + Subway, New York
日期 Date: 29/04/2012

《錯愛》*Crossings*
日期 Date: 29/04/2012

參考電影：《清宮秘史》
Reference Film: *Sorrows of the Forbidden City*
日期 Date: 23/04/2012

公開座談會

塑假造真：荷索紀錄作品
日期：19/05/2012
地點：香港藝術中心十四樓香港歌德學院歌德畫廊
講者：基斯·華爾博士（電影學者）、
蔡甘銓（電影及紀錄片教育工作者）

主辦：香港藝術中心
協辦：香港歌德學院
日期：17 - 20/05/2012
地點：香港藝術中心 agnès b. 電影院

Public Seminar:

“Scripting” the Truth: On Werner Herzog's Documentary Films
Date: 19/05/2012
Venue: Goethe-Gallery, Goethe-Institut Hong kong, 14/F Hong Kong Arts Centre
Speaker: Dr Chris Wahl (Film Scholar)
Jimmy Choi (Film & Documentary Educator & Practitioner)

Presenter: Hong Kong Arts Centre
In Collaboration With: Goethe-Institut Hongkong
Period: 17 - 20/05/2012
Venue: agnès b. CINEMA,
Hong Kong Arts Centre



開放音樂——街頭音樂系列 Street Music Series

《開放音樂——街頭音樂系列》是由香港藝術中心及龔志成音樂工作室合辦的音樂節目，二零零九年五月的頭炮演出成功打造全新的音樂平台，至今已成為獨特的街頭音樂系列。《開放音樂——街頭音樂系列》定期於中心舉行，讓本地音樂唱作人向觀眾呈獻多元化的音樂，引發公眾與音樂互動。去年更設兩場延伸討論，探討香港的街頭藝術文化。

合辦： 香港藝術中心、龔志成音樂工作室
贊助： 華潤物業有限公司（06 - 10/2011節目）
策劃人： 龔志成
演出者： 龔志成及本地音樂唱作人
日期： 15/05/2009至今
地點： 香港藝術中心正門

延伸討論一 與街頭藝術表演者的對話

資助： 香港藝術發展局
日期： 13/06/2011
地點： 香港藝術中心二樓賽馬會展廊
主持： 龔志成
講者： 羅金榮、盧樂謙、莫昭如、蘇春就、楊秉基

延伸討論二 公共空間作為一個當代藝術的平台

資助： 香港藝術發展局
日期： 20/06/2011
地點： 香港藝術中心二樓賽馬會展廊
主持： 任卓華
講者： 程展緯、凌藝廉、劉建華、黃國才、楊陽

The Hong Kong Arts Centre co-presents the regular performances of *Street Music Series* at the HKAC since May 2009. The Series strives to build an open music platform for local musicians and singer-songwriters to showcase their music of different styles, and to enhance the interaction between the community and music. Last year, to further the discussion on arts in public area, two discussions were held.

Co-Presenters: Hong Kong Arts Centre,
Kung Music Workshop
Sponsor: China Resources Property Limited
(06 - 10/2011 Programme)
Curator: Kung Chi Shing
Performers: Kung Chi Shing and local
musicians & composers
Period: 15/05/2009 to Present
Venue: Main Entrance, Hong Kong Arts Centre

Discussion 1 Performing on the Street: Conversation with Hong Kong Street Artists

Supporter: Hong Kong Arts Development Council
Date: 13/06/2011
Venue: 2/F, Jockey Club Atrium,
Hong Kong Arts Centre
Moderator: Kung Chi Shing
Speakers: Wing Lo, Him Lo, Gus Mok, Andrew So,
Banky Yeung

Discussion 2 Public Space as Platform for Contemporary Art

Supporter: Hong Kong Arts Development Council
Date: 20/06/2011
Venue: 2/F, Jockey Club Atrium,
Hong Kong Arts Centre
Moderator: Valerie C. Doran
Speakers: Luke Ching, William Lane, Jaspar Lau,
Kacey Wong, Yeung Yang



聲音下寨 Sonic Anchor

香港藝術中心及現在音樂合辦演出系列《聲音下寨》，旨在全力推動聲音藝術與當代音樂的各種實驗。《聲音下寨》為每月或每兩個月一次的定期節目，充份利用中心麥高利小劇場親密近距離的演出空間，連結好奇的觀眾和富冒險精神的聲音藝術家，讓不同背景的聲音藝術同路人共聚一堂。曾經演出的音樂和藝術家包括北美洲電子音樂組合Evidence、美國多媒體藝術家Jonathan Lee Marcus、意大利電腦黑客技師Marco De Mutiis、香港新進聲音藝術團隊Diode、上海的著名聲音藝術家及聲音設計教授殷漪等。

主辦：香港藝術中心、現在音樂
日期：03/2012至今
地點：香港藝術中心麥高利小劇場

The Hong Kong Arts Centre and Contemporary Musiking co-present *Sonic Anchor*, an experimental music and sound art concert series, which advocates, encourages, and cultivates experiments in sound and music. Taking full advantage of the intimate setting of the HKAC's McAulay Studio, *Sonic Anchor* brings curious audience and adventurous artists together. As a regular monthly or bi-monthly event, *Sonic Anchor* provides a platform and a home base for the wider sound-making community in Hong Kong; gathering under one roof academically-trained composers and musicians, as well as musicians of the popular culture and subcultures. Artists and musicians that have so far performed in *Sonic Anchor* include North American electronic music duo Evidence, American multimedia performance and installation artist Jonathan Lee Marcus, budding Hong Kong sound-makers Diode, Italian hacker-technologist Marco De Mutiis, one of the most influential figures in the Shanghai sound art circuit Yin Yi, and many others.

Presenters: Hong Kong Arts Centre,
Contemporary Musiking
Period: 03/2012 - Present
Venue: McAulay Studio, Hong Kong Arts Centre



Good Music This Lunch @ Hong Kong Arts Centre

香港藝術中心及香港小交響樂團合辦午間音樂會《Good Music This Lunch @ Hong Kong Arts Centre》，為大家設一平台，於午膳時間為觀眾繁忙的一天加上休止符，締造室樂舒適怡人的氣氛。香港小交響樂團成員與旅美香港大提琴家羅詠媿，演奏經典大師巴赫，到近代名家利蓋蒂，以至當代作曲家庫爾塔克的作品，與觀眾漫遊跨世紀的音樂旅程，於寫意的午後時光，細味悠揚樂韻。

主辦：香港藝術中心、香港小交響樂團
日期：23、25/11/2011
地點：香港藝術中心 agnès b. 電影院



The Hong Kong Arts Centre and Hong Kong Sinfonietta co-presented a series of classical chamber concerts *Good Music This Lunch @ Hong Kong Arts Centre*, opening up a new space for our audiences to take a break from work during lunchtime. Members of the Hong Kong Sinfonietta and cellist Wendy Law played an exciting repertoire of both classical and contemporary music to please the ears.

Presenters: Hong Kong Arts Centre,
Hong Kong Sinfonietta
Dates: 23 & 25/11/2011
Venue: agnès b. CINEMA,
Hong Kong Arts Centre



開放舞蹈 Open Dance

《開放舞蹈》是由香港藝術中心與資深舞者楊春江合辦的舞蹈節目，在中心大樓內、外的不同角落，展現逼力無限的舞姿，首演於二零一一年三月。於二零一一年十一月，特別得到The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre及動力網絡聯盟支持，舞蹈團體多空間、Kongtact Square及新晉的年青舞者，成功呈獻充滿刺激的另類舞樂「free jamming」，展示舞者精湛技巧，觀眾體現「接觸即興」舞蹈之餘，亦隨興之所至喜慶共舞。

合辦：香港藝術中心、楊春江
支持：The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre、
動力網絡聯盟
日期：11/11/2011
地點：香港藝術中心

Debuted in March 2011, *Open Dance* was a dance programme co-presented by the Hong Kong Arts Centre and renowned dancer/choreographer Daniel Yeung. With the support from The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre and Dynamic Network Alliances, a special show was presented in November 2011. Dance companies Y Space and Kongtact Square, together with emerging dancers, successfully presented new trends of modern dance through "free jamming" and "contact improvisation". With the audience dancing along, the performance showed the smooth improvisational skills of the dancers.

Co-Presenters: Hong Kong Arts Centre, Daniel Yeung
Supporters: The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre, Dynamic Network Alliances
Dates: 11/11/2011
Venue: Hong Kong Arts Centre

藝聚政府大樓 Art@Government Buildings

《藝聚政府大樓》計劃由民政事務局主辦，康樂及文化事務署藝術推廣辦事處籌劃，香港藝術中心及香港公共藝術擔任創作夥伴，旨在推廣香港的公共藝術。匯聚了藝術家文鳳儀、梁志和與黃照達，以及大專學生八個月的努力。他們以藝術元素，配合不同媒體，分別美化荃灣政府合署、長沙灣政府合署以及灣仔稅務大樓，創作出三項別具特色的公共藝術品。在二零一一年六月至十一月，此計劃更為市民提供了公眾導賞團。市民可在開放空間中免費欣賞到三位本地藝術家與十四位大專學生實地創作的藝術展品。

主辦： 香港特別行政區民政事務局
 籌劃： 康樂及文化事務署、藝術推廣辦事處
 創作夥伴： 香港藝術中心、香港公共藝術
 支持單位： 政府產業署
 藝術家： 文鳳儀、梁志和、黃照達
 日期： 灣仔展覽 09/2010 — 11/2011
 荃灣及長沙灣展覽 09/2010 至今



Art@Government Buildings aimed to promote public art in Hong Kong. It was presented by the Home Affairs Bureau and organised by the Art Promotion Office of the Leisure and Cultural Services Department, with the Hong Kong Arts Centre and Public Art Hong Kong as artistic collaborators. The exhibition showcased the work of three local artists, Ms Man Fung-yi, Mr Leung Chi-wo, Mr Justin Wong Chiu-tat, and 14 tertiary students, who collectively spent about eight months preparing their creative artworks. The government buildings were Tsuen Wan Government Offices, Cheung Sha Wan Government Offices, and Revenue Tower in Wan Chai. Guided tours were provided from June to November 2011. It was a great opportunity for the public to appreciate the artworks for free in a casual open space.

Presenter: Home Affairs Bureau, The Government of the Hong Kong Administrative Region
 Organiser: Leisure and Cultural Services Department, Art Promotion Office
 Artistic Collaborators: Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong
 Supported by: Government Property Agency
 Artists: Man Fung-yi, Leung Chi-wo, Justin Wong Chiu-tat
 Period: Exhibition in Wan Chai: 09/2010 - 11/2011
 Exhibition in Tsuen Wan & Cheung Sha Wan 09/2010 - Present



潮裝公園 Park Déco

為使公園更有朝氣和趣味，康樂及文化事務署推出《潮裝公園》試驗計劃，在公園加添創意元素，讓其「潮」起來。由香港藝術中心及香港公共藝術為計劃擔任創作伙伴，計劃以鰂魚涌公園為首個試點，為這獨特的海濱公園創作出新穎及具藝術元素的座椅，亦為公園設計較親切和正面的告示牌，《潮裝公園》令其變得具趣味性，讓市民使用公園時更感自在和舒暢。是次的創作以《海濱上的綠洲》為主題，將公園打造成為城市中的綠洲，強調鰂魚涌公園的個性，同時在繁囂之中為市民提供一個悠閒舒適的環境，活化東區海濱。

主辦： 康樂及文化事務署
 創作伙伴： 香港藝術中心、香港公共藝術
 藝術家： 楊凱俊、周栢軒、鍾可為、許晉賢、何存德
 日期： 06/2011至今
 地點： 鰂魚涌公園



To freshen up our public parks, the Leisure and Cultural Services Department introduced the Park Déco scheme, with the Hong Kong Arts Centre and Public Art Hong Kong as artistic collaborators. Quarry Bay Park was selected as the pilot park and the concept of 'Oasis along the Seashore' was adopted. A number of new art benches provide a creatively imagined heaven in the city. Stylish signboards pointing the way and posting the park rules were designed and installed. All these have made our promenade more fun and user friendly. The launch of Park Déco brought a new look to Quarry Bay Park, allowing the public to relax in the open air and enjoy art at leisure.

Presenter: Leisure and Cultural Services Department
 Artistic Collaborators: Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong
 Artists: Chun Young, Kenji Chow, Cyrus Chung, Daniel Hui, Douglas Ho
 Period: 06/2011 - Present
 Venue: Quarry Bay Park

種子 Seeds

藝術家李展輝愈來愈關注近在身邊的微細事物，近年不少作品都是將自然界的事物放大，令平凡甚至卑微的現象受到注目，從中體現創作人的世界觀。《種子》在香港藝術中心的地下大堂出現，象徵在此空間種下的藝術基因，在灌溉下成長，將來結成美好成果。

合辦： 香港藝術中心、香港公共藝術
藝術家： 李展輝
展期： 05/2009 至今
地點： 香港藝術中心地下大堂

Sculptor Danny Lee demonstrated his global perspective through his constant observation on tiny existences in nature, where their humble and ordinary appearances were captured and enlarged. Sowing Seeds at the Hong Kong Arts Centre symbolised art genes being cultivated to excellent crop yields in the coming future.

Co-Presenters: Hong Kong Arts Centre,
Public Art Hong Kong
Artist: Danny Lee Chin-fai
Exhibition Period: 05/2009 - Present
Location: G/F Lobby, Hong Kong Arts Centre

起飛 Taking Off

《起飛》沿用天橋的長度及架空性，飛機跑道的圖像拼貼在其上蓋，塑造出一個飛機起飛的景象。置於灣仔北港灣道二號行人天橋上蓋，令天橋搖身一變成為一件公共藝術裝置，展現公共空間的無盡可能；由香港藝術中心的玻璃窗幕眺望，透過這個獨特的公共藝術與灣仔天橋融合，更能顯現出灣仔特色，並且讓藝術融入生活當中。

合辦： 灣仔區議會屬下文化及康體事務委員會、
香港藝術中心、香港公共藝術
贊助： 灣仔區議會
藝術家： 陳展程
展期： 04/2010 - 04/2012
地點： 香港藝術中心三樓

Taking Off made use of the elevation and linearity of the footbridge and applied the image of an airplane runway to create the atmosphere of an airplane taking off. The setting was best experienced when viewed through the clear window from the Hong Kong Arts Centre. The elevated runway looked as if floating above the greeneries and poetically vanished towards the sky behind.

Co-Presenters: Cultural and Leisure Services
Committee of Wan Chai District
Council, Hong Kong Arts Centre,
Public Art Hong Kong
Sponsor: Wan Chai District Council Exhibition
Artist: Jim Chan
Period: 04/2010 - 04/2012
Location: 3/F, Hong Kong Arts Centre

紀念碑：再造生命（二） Monument: Reproduction of Vitalization 2

「我不被紀念，只想仍可繼續生活下去。
我出現在當下，只為碰觸你良知的神經。」
——莫一新

合辦： 香港藝術中心、香港公共藝術
鳴謝： 莫一新
藝術家： 莫一新
展期： 12/2010至今
地點： 香港藝術中心地下大堂

"I don't want to be memorised, I just want to live on.
My appearance is for appealing to your conscience."
-Mok Yat-san

Co-Presenters: Hong Kong Arts Centre,
Public Art Hong Kong
Acknowledgement: Mok Yat-san
Artist: Mok Yat-san
Exhibition Period: 12/2010 - Present
Location: G/F Lobby,
Hong Kong Arts Centre

都市·山水 City · Landscape

李展輝以雕塑作一幅立體的都市山水，除了表達他對「都市」和「山水」這兩個課題的思考外，亦希望邀請觀眾在繁忙的生活中稍作歇息，並細想我們在都市中所栽下的一切。

合辦： 香港藝術中心、香港公共藝術
鳴謝： 李展輝
藝術家： 李展輝
展期： 02/2011至今
地點： 香港藝術中心售票處

Danny Lee created a three-dimensional sculptural painting, which helped illustrate Lee's thoughts over two topics - "City" and "Landscape". Lee also invited our visitors to slow down their pace from the hustle and bustle, and to contemplate what we had sown in our own city.

Co-Presenters: Hong Kong Arts Centre,
Public Art Hong Kong
Acknowledgement: Danny Lee Chin-fai
Artist: Danny Lee Chin-fai
Exhibition Period: 02/2011 - Present
Location: Box Office,
Hong Kong Arts Centre



不知道如何停止 Do Not Know How to Stop

「人體是受難、痛苦、愉悅和恐懼的媒介。」
——普圖·蘇塔維加雅

這件裝置由三百個正在攀爬的人物組成，它們強而有力的形體輪廓散發出濃濃的生命力，整件作品如一道關於社會團結與鬥爭的寫照，將他對人類種種掙扎的感受展現出來。

合辦：香港藝術中心、香港公共藝術
鳴謝：獅語畫廊
藝術家：普圖·蘇塔維加雅
展期：02 - 10/2011
地點：香港藝術中心三至四樓

“The human body is the medium of suffering, pain, laughter and fear.” - Putu Sutawijaya

The dramatic piece was composed of 300 climbing figures. By accentuating the drama and strength of the figures' contours, the artist gave life to his work, symbolising a dramatic statement on social unity and tension, and sharing his view of the human struggle to life.

Co-Presenters: Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong
Acknowledgement: Leo Gallery
Artist: Putu Sutawijaya
Exhibition Period: 02 - 10/2011
Location: 3/F - 4/F, Hong Kong Arts Centre

軌跡 Sum of All Choices

「人生的軌跡是選擇的總和。」——馮力仁

以樹枝狀的銅製雕塑砌出幾組不同的人生軌跡。從底層往上看，猶如幾組對疊的曲折人生，在枝節的分支與匯合間，表達出他獨特的人生體會。

合辦：香港藝術中心、香港公共藝術
藝術家：馮力仁
展期：05/2011至今
地點：香港藝術中心賽馬會展廊

“Every decision we made in the past charted our course...but the starting point differs.” - Kevin Fung

Using bronze sculptures of tree branches, Kevin Fung has built different courses of life. Looking from the ground floor, it seemed that there were several tortuous lives overlapping one another. The branches split or join at different points, expressing Fung's view on life.

Co-Presenters: Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong
Artist: Kevin Fung
Period: 05/2011 - Present
Location: Jockey Club Atrium, Hong Kong Arts Centre

星期天下午 Sunday Afternoon

「週日午後坐在大樹下看漫畫書，在都市緊張的生活中，塑造了一刻的閒情和自在。」——何家超

《星期天下午》獲香港賽馬會邀請於《愛+人：沙田藝團樂》活動日上作展覽。香港藝術中心透過《星期天下午》的展示，為沙田彭福公園及活動日加添藝術色彩。

香港藝術中心藏品

合辦：香港藝術中心、香港公共藝術
鳴謝：香港賽馬會
藝術家：何家超
展期：12/2011
地點：沙田彭福公園

“Reading a comic book under the tree here on a weekday afternoon provides a moment of tranquility amidst the tense city life”. - Colan Ho

Invited by the Hong Kong Jockey Club, *Sunday Afternoon* was exhibited in Penfold Park at the *Sha Tin FAMILY Arts and Fun Day*. Through the exhibition of *Sunday Afternoon*, Hong Kong Arts Centre hoped to bring some artistic elements to the Park.

Hong Kong Arts Centre Collection

Co-Presenters: Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong
Acknowledgement: Hong Kong Jockey Club
Artist: Colan Ho
Period: 12/2011
Location: Penfold Park, Sha Tin

都市水景 Urban Waterscape

「《都市水景》是《山水》系列的一個變奏，說的是自然界中循環不息、相輔相成的關係；可惜人們常常忘記自己也是自然的一份子。」

我的構思是在香港藝術中心外的空間製造一隅風景，表現一種富詩意的感覺，把自然中清靜閒逸的景象移到煩囂鬧市中。」——李展輝

合辦：香港藝術中心、香港公共藝術
藝術家：李展輝
展期：01/2012至今
地點：香港藝術中心正門

“A variation of the *Landscape* series, this work is about the incessant cycles of life and the myriad of interdependent relationships in nature. The pity is that we often forget we are part of the natural world.

By creating a poetic sight outside the Hong Kong Arts Centre, I wanted to imbue the space with a tranquil and peaceful atmosphere as if a quiet scenery has been moved from the natural environment to our bustling and noisy urban surrounding.” - Danny Lee Chin-fai

Co-Presenters: Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong
Artist: Danny Lee Chin-fai
Period: 01/2011 - Present
Location: Main Entrance, Hong Kong Arts Centre





Eolus

在日常生活中，每個人都渴望成為完美並避免暴露自己的弱點。但我們必須承認自己的脆弱，因為正正是這些弱點才突顯出人們的獨一無二及可貴。《Eolus》就像花、草、樹、木和風一般，是一個影響我們生活的自然元素。這藝術品體現了藝術家詩意及積極的人生哲理，並表現出藝術家對探索人的局限和生活環境的熱衷。

合辦： 香港藝術中心、香港公共藝術
 特別鳴謝： 2012年法國五月藝術節
 藝術家： 娜塔利·德科斯特
 展期： 05 - 08/2012
 地點： 香港藝術中心正門

In our daily life, we all want to be perfect, and avoid exposing our fragilities. What makes human different and moving is the fragility it has, which we must accept. *Eolus* was the natural element of our environment that affected our life and destiny, like the plants, trees, wind, etc. The artwork was an illustration of the poetic and positive philosophy of the artist, whose only interest was the human condition.

Co-Presenters: Hong Kong Arts Centre,
Public Art Hong Kong
 Special Thanks to: Le French May 2012
 Artist: Nathalie Decoster
 Period: 05 - 08/2012
 Location: Main Entrance,
Hong Kong Arts Centre

「無題」

不只喚起記憶的名字/ 不全憑記憶的描繪/ 不盡及記憶的描述

“Untitled”

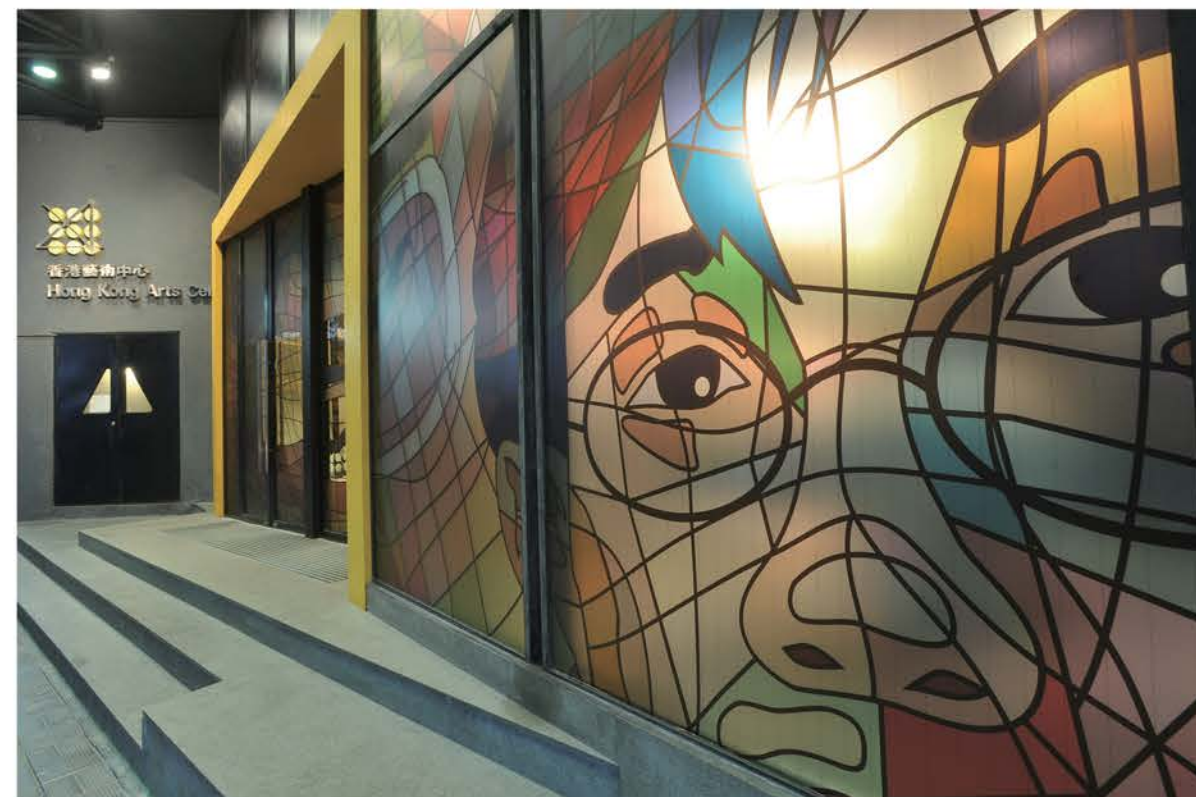
Names to Recall Memory but Not Exactly/ Drawing from Memory but Not Exactly/
Words about Memories but Not Exactly

「這是過去的名字——從沒聽過的有，略為認識的好朋友也有。在藝術圈裡，能讓人記得的名字會是全部的百分之幾？以藝術之名來重溫一些遺忘了的名字很不錯。當中我找到他，要為他畫一幅大圖畫。」——梁志和

合辦： 香港藝術中心、香港公共藝術
 支持： 香港城市大學創意媒體學院
 藝術家： 梁志和
 資料搜集： 香港藝術學院學生及校友（區靖、區灝藍、周穎璇、蘇詠康、鄧浩斌、俞峻業）
 展期： 05/2012至今
 地點： 香港藝術中心正門《不只喚起記憶的名字/不全憑記憶的描繪》；香港藝術中心地下大堂《不盡及記憶的描述》

“It is an exploration of names that had once appeared in my artistic journey. Those unheard of names, acquaintances, and friends... are now far off from my life. It is such a nice excuse to revisit the list of the forgotten in the name of art. And he is there and I would like to make a drawing of him.” - Leung Chi-wo

Co-Presenters: Hong Kong Arts Centre,
Public Art Hong Kong
 Supported By: School of Creative Media,
City University of Hong Kong
 Artist: Leung Chi-wo
 Research Team: Students and alumni of Hong Kong Art School (Au Ching, Au Ho Lam, Christy Chow, So Wing Hon, Alex Tang, Yu Chun Yip)
 Period: 05/2012 - Present
 Location: Main Entrance (*Names to Recall Memory but Not Exactly/Drawing from Memory but Not Exactly*) and G/F Lobby of Hong Kong Arts Centre (*Words about Memories but Not Exactly*)





藝無限 Arts Xperience

香港藝術中心獲民政事務總署藝能發展資助計劃之「躍進資助」支持，舉辦項目《藝無限》，意為「培育藝術養份、越界藝術體驗」，多元化地活用公共空間及時間，舉辦一系列全新的藝術文化節目，把豐富的本地藝術文化拓展至不同階層。項目亦為本地新進藝術家/團體和觀眾提供優秀之培訓及交流平台，加強中心作為專業培育本地藝術文化人才機構之效能。項目特設四項主打節目，啟發大眾對美感之興趣及提供藝術教育：

午間藝萃

《午間藝萃》節目系列致力推動社區參與，促進文化和藝術交流，定期於每月第三個星期四的午膳時間，邀請本地文化團體香港創樂團、浪人劇場和互文教社，為觀眾提供形式多樣的精彩藝術表演。

開放舞蹈

《開放舞蹈》由中心與著名編舞家楊春江合辦，為觀眾演出多種類的舞蹈流派，如阿根廷探戈、拉丁舞、hip-hop舞等，打造新穎活潑、廣闊開放的舞蹈平台，讓舞者的創意互相激撞，發掘公共空間演出的無限可能性。

網上學習系列：「藝術你與我」

《網上學習系列：「藝術你與我」》是一個網上學習平台，

邀請來自《午間藝萃》及《開放舞蹈》的藝術家親身論述創作歷程。共六次的網上直播訪談讓觀眾對他們的背景及作品有更深的認識。

青少年藝術導賞員計劃

《青少年藝術導賞員計劃》為本地年輕藝術愛好者提供藝術體驗活動、導賞裝備及導賞實戰機會。同學們欣賞各類型藝術活動之餘，亦嘗試擔任導賞員，藉此培養青少年對藝術的興趣及評賞能力。

主辦：香港藝術中心

鳴謝：「藝無限」獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的躍進資助

捐助：Y. K. Pao Foundation
承蒙Y.K. Pao Foundation惠贈配對捐款

日期：05/2012 - 05/2014

(節目/活動內容並不反映香港特別行政區政府的意見)

With the financial support from the Springboard Grants offered by the Home Affairs Bureau, the Hong Kong Arts Centre has been creatively adopting time-spatial diversity to develop new arts and culture programmes for the Hong Kong public, and to significantly enhance the HKAC's role as a professional incubator for local arts and culture talents. Under the HKAC project Arts Xperience, denoting "crossover experience in arts", there has been four major free programmes for public aesthetic enjoyment and arts education:

Art@Lunch

Art@Lunch is a programme held on the third Thursday of every month together with three Creative Partners: Hong Kong New Music Ensemble, Inter Cultural Education and Theatre Ronin. Art@Lunch aims to excite and inspire audiences with an array of beguiling arts performances in diverse forms, genres, and styles.

Open Dance

Open Dance is a dance programme co-presented by the HKAC and renowned dancer-choreographer Daniel Yeung. The dance series introduces a wide array of dance genres, such as Argentinean tango, Latin and hip-hop, coupled with the use of interactive visual and audio installations. It offers different new spaces to inspire the many interactive energies of dance.

Online Learning Series: "Discourse on Art"

Online Learning Series: Discourse on Art is a web-based self-learning platform to build an oral documentation of the creative ideas of the artists from Art@Lunch and Open Dance. The artists are invited to share their experiences and perspectives in six live webcast interviews on arts and life with the audience.

Junior Volunteer Docent Training Scheme

The Junior Volunteer Docent Training Scheme organises various arts activities, docent training workshops and practice tours for our junior arts lovers. This is to help youngsters enjoy arts in greater depth with an interest and the skills in arts appreciation.

Presenter: Hong Kong Arts Centre

Acknowledgement:

"Arts Xperience" is financially supported by the Springboard Grant under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

Donor: Y.K. Pao Foundation
Matching donation by Y.K. Pao Foundation

Period: 05/2012 - 05/2014

(The content of this programme/activity does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.)

開放日2012 Open House 2012

香港藝術中心於二零一一年首度舉辦開放日，吸引逾千愛好藝術的人士走訪，好評如潮。乘五月香港國際藝術展濃烈的藝術氛圍，中心於二零一二年五月再度舉辦開放日。參與當日活動的部份藝術文化單位更開放予觀眾參觀，讓訪客體驗中心的藝術文化活力和特色。

二零一二年開放日的節目比前一年更為豐富，來訪觀眾既可遊走中心不同範疇的文化單位及享受其節目，更可同日欣賞中心的多元藝術節目，包括《開放音樂》、《瘋狂癡索—荷索紀錄片精選》、ifva的短片放映、《香港藝術學院的開放日》、壽臣劇院的表演、及其他不同的視覺藝術展覽等。

當日更提供廣東話、英語及普通話的導賞服務，由導賞員帶領訪客們了解中心的特色、歷史、公共藝術和藝術設施。

主辦：香港藝術中心
日期：19/05/2012
地點：香港藝術中心

To ride on the positive reviews on the Hong Kong Arts Centre's *Open House* debuted in 2011, which received over thousands of art lovers, the one-day event returned in May 2012 to merge with the artistic vibe of the *Hong Kong International Art Fair (ART HK)*. Visitors could have a unique taste of the multi-disciplinary arts of the HKAC. Residing arts and cultural organisations opened their offices/studios with free workshops and performances for all.

Open House 2012 hosted more events than the previous edition to enrich the senses of its visitors, including *Street Music Series*, *Ecstatic Truth – The Documentary Films of Werner Herzog*, ifva short film screenings, *Hong Kong Art School Open Day*, Shouson Theatre performances, various visual art exhibitions, and many others.

Led by our trained docents, guided tours in Cantonese, English and Mandarin also gave our visitors a more in-depth introduction to the history, architecture, public arts showcases and arts facilities of the HKAC.

Presenter: Hong Kong Arts Centre
Date: 19/05/2012
Venue: Hong Kong Arts Centre

「校園 Go Green」環保繪本比賽 Go Green@School Arts Competition

香港藝術中心與滙豐合辦《「校園 Go Green」環保繪本比賽》，是繼去年成功舉辦的《「校園Go Green」繽紛FOTOMO比賽》後再次攜手合作的一個項目，為是項目的第三屆，參賽作品以環保為主題，參加者以「繪本」表達他們對可持續發展及綠色生活的期許，由教育做起，推動關愛自然的綠色校園及社區，喚起大眾的環保意識。

主辦機構舉辦了近五十場學校工作坊，當中包括主流學校及特殊學校。另分別於港島區及九龍區舉行兩場親子工作坊，讓家長與子女一起運用「繪本」這個獨特的形式表達對環保的關注，超過廿多個家庭參加是次活動。

今年的比賽一如以往深受學校師生的踴躍支持，取得圓滿成功。於三百多件參賽作品中，經評審委員會專業的評選，選出十八名得獎者。得獎作品和成績優異作品於二零一二年五月二十八日至六月三日在銅鑼灣時代廣場作公開展覽。

主力贊助：滙豐
主辦：香港藝術中心
協辦：香港美感教育機構
支持：時代廣場
打印贊助：富士施樂（香港）有限公司
媒體夥伴：香港經濟日報
技術顧問：天奧環保有限公司

The Hong Kong Arts Centre collaborated with HSBC to present the *Go Green @ School Arts Competition*. This competition was the third year of our *Go Green @ School* campaign after the successful launch of the drawing competition held as part of the campaign in the previous year. In this edition, picture book illustration was selected as the art form for creative expression. Through education, and with environmental protection as the theme, children were encouraged to express their visions of sustainable development and green living with a view to promote a green campus and a community that cares about nature.

More than 50 workshops were organised in schools (including schools providing special education) in order to inspire the children's imagination of green concepts and enhance their skills in artistic expression. In addition, two family workshops were organised in Hong Kong and Kowloon districts respectively to provide the opportunity for parents and children to express their concerns towards the environment through the unique art form of picture books. Over 20 families participated in the workshops.

The Competition was held with remarkable success. The judging panel selected 18 winners out of over 300 entries for the competition. Winning and outstanding works were being showcased from 28 May to 3 June 2012 at the Times Square.

Main Sponsor: HSBC
Organiser: The Hong Kong Arts Centre
Co-Organiser: The Hong Kong Institute of Aesthetic Education
Supported by: Times Square
Printing Sponsor: Fuji Xerox (Hong Kong) Ltd.
Technical Advisor: TioStone Environmental Limited
Media Partner: Hong Kong Economic Times





導賞服務 Docent Guided Tour

在過去三十多年，香港藝術中心一直是本地為人熟識及重視的獨立藝術平台之一。中心積極提供來自本地及外地藝術家的多元當代藝術節目，致力成為一個將藝術連繫至社區的獨特平台。

由我們悉心培訓的導賞員帶領公眾體驗既獨特又富啟發性的導賞服務，遊走於中心大樓內，以互動形式介紹這座揉合中西建築概念的獲獎大樓，以及中心的歷史、公共藝術系列、節目等。

公眾導賞團

導賞服務逢星期三、六下午三時舉行。每團十五人，參觀時間約四十五至六十分鐘。費用全免，毋須預約。有興趣人士只需於五分鐘前抵達中心大堂指示牌處集合。

團體導賞團

每團十至四十人，參觀時間約四十五至六十分鐘，導賞服務將提供粵語、普通話及英語選擇，費用全免。

Over the past three decades, the Hong Kong Arts Centre has long been one of Hong Kong's best known and respected art entities, actively providing a wide range of contemporary arts programmes featuring local and overseas artists. It is dedicated to serve as a unique platform, bridging arts and the community.

Led by our professionally trained docents, the walking tour of the HKAC provides our audience with a unique and inspiring experience to learn about the architectural features of the HKAC's award-winning building, the history of the HKAC, our public art collection, arts programmes and more through an interactive approach.

Public Docent Guided Tour

Docent guided tours are organised regularly on Wednesdays and Saturdays at 3pm. Each tour serves 15 people and lasts for approximately 45 to 60 minutes. Tours are free of charge, no reservation is required. Interested individuals can arrive at the Lobby of the HKAC five minutes before a tour begins.

Group Docent Guided Tour

Each tour serves 10 to 40 people and lasts for approximately 45 to 60 minutes in Cantonese, Putonghua or English. Tours are free of charge.

義工導賞員計劃 Volunteer Docent Programme

香港藝術中心於二零一一年三月底開始推行《義工導賞員計劃》。「導賞員」(Docent) 此名詞源自於拉丁文「Docere」，為「教授」之意。中心希望透過本計劃，邀請藝術愛好人士成為大使，將藝術、香港藝術中心、以及公眾連繫起來，並於藝術界內，為本地社會培養義務精神。

所有參與《義工導賞員計劃》的人士，都獲中心安排參與培訓工作坊，內容包括中心節目詳情、導賞方法等。導賞員完成培訓後，便可正式向公眾提供導賞服務。導賞服務是以互動形式進行，讓訪客可以得到富趣味的藝術學習經驗，從而豐富他們的藝術感知。計劃推行至今，我們的義工導賞員已經為不同人士，包括社區團體、居港外籍藝術愛好人士、智力障礙人士團體、海外訪客及本地學生提供導賞服務。

主辦： 香港藝術中心

贊助： The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre

名譽顧問：麥素賢女士

The Hong Kong Arts Centre launched the *Volunteer Docent Programme* in late March 2011. It is a unique programme inviting arts lovers to be our ambassadors to connect the arts, the HKAC and the general public to nurture a volunteering spirit in the art scene for the community. "Docent" means "to teach", a word derived from the Latin word *docere*.

Participating volunteers are fully trained through workshops on the details of the HKAC arts programmes and touring strategies, etc. to become docents before leading guided tours. The interactive docent guided tours aim at enriching visitors' insight in arts with an enjoyable art learning experience. Our volunteer docents have already provided general tour services to audiences ranging from community centre groups, foreign arts lovers residing in Hong Kong, mentally challenged groups, overseas visitors and local students.

Presenter: Hong Kong Arts Centre

Sponsor: The FRIENDS of the Hong Kong

Arts Centre Honorary Advisor: Mrs Stacey Morse



香港藝術中心建築物
The Building

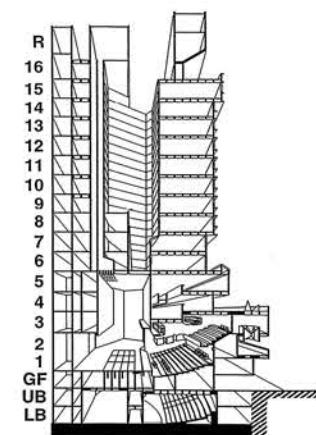
至2012年6月1日
as at 1 June 2012



香港藝術中心建築物 The Building

來自民間的藝術夢

- 香港藝術中心由享負盛名的香港建築師何弼博士設計，以五年時間建成，是香港第一所由民間團體發起興建的文藝設施建築。何博士更以香港藝術中心的設計榮獲一九七八年香港建築師學會銀獎。
- 何博士融合中西美學及文化概念，採用直立式設計，以10,000平方尺的空地建成樓高十九層。
- 建築物的現代風格重於簡約的美感、實用性和配合社會經濟需要。
- 藝術中心的三角形天花板和外牆，以及外堂的螺旋型樓梯也是建築物的一大特色。
- 藝術中心提供近72,386平方尺的辦公室空間予二十間藝術及文化機構；多元化的藝術展示和表演場地包括畫廊、劇院、電影院、實驗工作室、綵排室等。
- 藝術中心跟中心內的租戶各單位經常緊密合作，為香港社區普及藝術與文化。



The Architectural Realisation of a Civil Dream

- Designed by renowned Hong Kong architect Dr Tao Ho and took over five years to construct, the Hong Kong Arts Centre is the first art project initiated by the local community. The groundbreaking design of the HKAC won Dr Ho the Silver Medal from the Hong Kong Institute of Architects in 1978.
- In an area of 10,000 sq ft, Dr Ho devised a 19-storey vertical architectural design incorporating Eastern and Western concepts.
- The modernist design of the architecture emphasises simple aesthetics, practicality and an awareness of socio-economic needs.
- The emphasis in geometry is the signature architectural style of the HKAC, which can be seen in the triangular waffled ceiling and the exterior, as well as the spiral staircase in the Atrium.
- The building provides 72,386 sq ft office space for nearly 20 arts and cultural entities, and presentation spaces and venues for a variety of arts and cultural events, including galleries, theatre, cinema, experimental studio, rehearsal room, etc.
- The HKAC collaborates with the resident organisations closely to help promote arts to the community.

16/F	音樂事務處，香港區音樂中心 Music Office, Hong Kong Music Centre	8/F	香港藝術中心辦公室 Hong Kong Arts Centre Office
15/F	思聯建築設計有限公司 CL3 Architects Limited	7/F	棱創意有限公司 Prism Creation Limited
13 - 14/F	香港歌德學院 Goethe-Institut Hongkong		亞洲文化協會 Asian Cultural Council
	Globenet-TV (HK)		香港作曲家聯會 Hong Kong Composers' Guild
12/F	國際演藝評論家協會(香港分會) International Association of Theatre Critics (Hong Kong)		翰林數學與音樂研習藝室 Hon Lam Mathematics & Music Studio Limited
	香港藝術節 Hong Kong Arts Festival	6/F	Assaggio Trattoria Italiana
	鄧樹榮戲劇工作室 Tang Shu-wing Theatre Studio	4/F - 5/F	包玉剛及包兆龍畫廊(包氏畫廊) Pao Galleries
	香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association		黑麥 Pumpernickel
11/F	NHK(日本廣播協會) NHK (Japan Broadcasting Corporation)	1/F - 3/F	賽馬會展廊 Jockey Club Atrium
	呂淑琪音樂中心 Katherine Lu Music Centre		實驗畫廊 Experimental Gallery
	伯樂音樂學院(香港藝術中心分校) Baron School of Music (Hong Kong Arts Centre Branch)		藝術在醫院 Art in Hospital
	伯樂兒童音樂學院 Baron Junior Music Academy		7A班戲劇組 Class 7A Drama Group Limited
	卡士有限公司 Class Limited		Daydream Nation Circus Shop
10/F	香港藝術學院 Hong Kong Art School		壽臣劇院 Shouson Theatre
	香港藝術學院藝廊 The Gallery of Hong Kong Art School	G/F	The Bookshop of MCCM Creations
9/F	音樂事務處，香港區音樂中心 Music Office, Hong Kong Music Centre		售票處 Box Office
		UB	agnès b. 電影院 agnès b. CINEMA
		LB	麥高利小劇場 McAulay Studio
			何鴻章排練室 Eric Hotung Studio



場地
The Venue

場地 The Venue



麥高利小劇場位於低層地庫，設有七十六個活動座位，為小型戲劇表演之理想場地，亦可用作舉行工作坊等活動。

McAulay Studio Lower Basement: With 76 movable seats, perfect for small-scale drama performances and workshops.



何鴻章排練室位於低層地庫，設有五十個活動座位，備有全身鏡牆、基本音響及投映設備，適合進行排練，或舉行會議及不同類型的小型活動。

Eric Hotung Studio Lower Basement: With a seating capacity of 50, equipped with mirror walls, basic sound & projection systems, suitable for rehearsals, seminars and other types of small-scale activities.



agnès b. 電影院 位於高層地庫，設有193個座位，除可用作電影放映以外，亦適用於舉辦研討會、音樂會、典禮、研討會及新聞發布會等。

agnès b. CINEMA Upper Basement: With 193 seats, professionally equipped for film shows and a perfect venue for seminars, recitals, ceremonies and press conferences.



壽臣劇院位於一至三樓，設有440座位，兩層觀眾席，適用於戲劇表演、舞蹈表演、音樂會、電影放映及講座。

Shouson Theatre 1 - 3/F: A theatre with 440 seats set at the stall (1/F) and the circle (3/F). The facility can accommodate drama and dance performances, concerts, film shows and seminars.



實驗畫廊位於壽臣劇院三樓高座之通道，用作展覽用途，為藝術中心的另類展藝空間。

Experimental Gallery 3/F: It serves as an alternative space for small-scale exhibitions.



包氏畫廊位於四至五樓，多層式設計佈置簡約，適合展示各種視覺藝術。

Pao Galleries 4 - 5/F: One of Hong Kong's better known exhibition spaces. A split-level gallery with a flow of space from one floor to the other.



賽馬會展廊位於外堂地下至三樓，適合展示各種視覺及公共藝術。

Jockey Club Atrium. It is at the G-3/F. Suitable for exhibitions.

香港藝術中心職員 Hong Kong Arts Centre — Staff List

至2012年6月1日
as at 1 June 2012

總幹事辦公室 EXECUTIVE DIRECTOR'S OFFICE	林淑儀 Connie Lam Suk Yee 陳慧明 Winona Chan Wai Ming 余詠恩 Grace Yu Wing Yan 吳倩婷 Stephanie Ng Sin Ting 趙慧敏 Wendy Chiu Wai Man	總幹事 Executive Director 經理，總幹事辦公室 Manager, Executive Director's Office 總幹事助理 Assistant to Executive Director 主任，總幹事辦公室 Officer, Executive Director's Office 兼職會員事務助理 Part-time Membership Relations Assistant
財務及行政部 FINANCE & ADMINISTRATION	黃浩明 Alex Wong Ho Ming	財務及行政總監 Finance & Administration Director
財務部 FINANCE	鄭潔萍 Evangeline Kwong Kit Ping 何秀梅 Simmy Ho Sau Mui 梁小茵 Leung Siu Yan 伍鳳珊 Joanne Ng Fung Shan	財務經理 Accounting Manager 財務主任 Accounting Officer 高級財務助理 Senior Accounting Assistant 財務助理 Accounting Assistant
人力資源 HUMAN RESOURCES	陳麗華 Corry Chan Lai Wa 謝秀汶 Magdalen Tse Sau Man	人力資源經理 HR Manager 人力資源主任 HR Officer
行政部 ADMINISTRATION	陳嬌靨 Doreen Tan Kiaw Chin 鄭良豪 Boris Cheng Leung Ho 何家博 Ho Ka Pok 溫美貞 Carmen Wan Mee Ching 麥維鈞 Mak Wai Kwan	行政部經理 Administration Manager 助理資訊科技經理 Assistant IT Support Manager 助理行政主任 Assistant Administration Officer 接待員 Receptionist 辦公室助理 Office Assistant
市務及拓展部 MARKETING & DEVELOPMENT	何卓敏 Annie Ho Cheuk Man 鄭嘉恩 Imen Cheng Ka Yan 唐文曦 Jacqueline Tong Wen Xi	市務及拓展總監 Marketing & Development Director 市務及拓展主任 Marketing & Development Officer 市務及拓展主任 Marketing & Development Officer
節目部 PROGRAMME	鄭珮詩 Teresa Kwong Pui See 趙嘉薇 Edith Chiu Ka Mei 盧家彥 Gordon Lo Ka Yin 何慧嘉 Kelly Ho Wai Ka 盧鳳兒 Rachel Lo Fung Yee 連安洋 Wesley Lin On Yeung	高級節目經理 / 總監 [香港獨立短片及錄像比賽] Senior Programme Manager / ifva Director 節目經理 Programme Manager 節目經理 Programme Manager 助理節目經理 [公共藝術] Assistant Programme Manager [Public Art] 助理節目經理 Assistant Programme Manager 高級節目主任 Senior Programme Officer

	吳嘉欣 Kathy Ng Ka Yun 蘇茵 Helen So 盧穎珊 Winnie Lo Wing Shan 鄭安怡 Stephanie Cheng On Yee 王道顯 Nixon Wong To Hin 黎佩怡 Madeline Lai Pui Yi 施琳琳 Cherry Sze Lam Lam 魏家欣 Luna Ngai Ka Yan 梁展峯 Jeff Leung Chin Fung	節目主任 Programme Officer 節目主任 Programme Officer 節目主任 Programme Officer 節目主任 Programme Officer 節目主任 Programme Officer 項目統籌 Project Coordinator 項目助理 [AGB] Project Assistant [AGB] 編輯 Editor 項目經理 Project Manager
ifva	范可琪 Kattie Fan Ho Ki 徐寶樺 Roxane Tsui Po Yik 關穎琳 Kolie Kwan Wing Lam 呂艷嘉 Christine Lui Yim Ka 蔡綺華 Choi Yee Wah 胡津如 Jeannie Wu Chun Yu	經理 [ifva] ifva Manager 項目經理 [ifva] ifva Project Manager 助理節目經理 [ifva] Assistant Programme Manager [ifva] 高級節目主任 [ifva] Senior Project Officer [ifva] 節目主任 [ifva] Project Officer [ifva] 節目主任 [ifva] Project Officer - Short Film Distribution [ifva]
場地管理部 VENUE OPERATION	黃淑嫻 Emily Wong Suk Mei 張慧珍 Cheung Wai Chun 賴文可 Joseph Lai Man Ho 黃琮恩 Eva Wong King Yan 陳麗雅 Wendy Chan Lai Ngar	經理 - 場地管理 Manager - Venue Operation 高級主任 - 售票 Senior Officer - Ticketing 主任 - 場地管理 Officer - Venue Operation 主任 - 場地管理 Officer - Venue Operation 主任 - 售票 Officer - Ticketing
展覽技術部 GALLERY TECHNICAL	張有福 Cheung Yau Fook 梁培志 Leung Pui Chi	技術主管 [展覽] Technical Supervisor 技術主任 [展覽] Technical Officer
劇場技術部 THEATRE TECHNICAL	董紹明 Catherine Tung Shiu Ming 何永雄 Ho Wing Hung 曹永安 Tso Wing On 馮景祥 Colin Fung King Cheung 伍俊龍 Steve Ng Chun Lung 林文憲 Hino Lam Man Hin	技術經理 Technical Manager 劇場總技師 Chief Technician 高級技術員 Senior Technician 技術員 Technician 技術員 Technician 技術員 Technician



香港藝術學院
Hong Kong Art School



香港藝術學院簡介

Introduction of Hong Kong Art School

香港藝術學院於二零零零年創辦，是香港藝術中心的附屬機構。一直以來，香港藝術學院與香港藝術中心的所有文化場地，均與藝術團體和創意企業保持緊密的聯繫，為學生提供獨特的學習環境與氛圍，讓他們在浩瀚的藝術領域上有更多的探究。

香港藝術學院是政府認可的學術機構，由一群充滿熱誠、活躍於藝術界多年並擁有卓越成就的藝術家負責當中之教學工作。學院的學歷頒授課程集中在四個核心學術領域，即藝術、應用藝術、媒體藝術和應用劇場與戲劇教育；提供的課程則包括高級文憑、專業文憑、學士及碩士學位。此外，香港藝術學院更舉辦短期課程及其他外展活動，大大擴闊了藝術課程的範圍，作為藝術融入社區的重要橋樑。

理念

本着對藝術的熱忱，對人文價值、美感體驗和個人獨特性的肯定，致力實現學術和藝術相融一體的教育理想，香港藝術學院為完善社會整體文化生態作出貢獻。

以藝術教育為門徑，藉着紮根於歷史、建基於生活以及強調互動交流的教育理念，達致造就個人成長的最終目標。

- 個人成長：培養個人專業知識和思辨能力，建立完整人格
- 互動交流：跨越不同藝術學科與創作媒介的界限，豐富學習經驗
- 建基生活：強調社會關懷與生活體驗，延展創意空間
- 紮根歷史：追尋自身歷史和文化的根源，穩固創作基礎

Hong Kong Art School (the School), founded in 2000, is a division of the Hong Kong Arts Centre (HKAC). Closely associated with the School's environment of cultural venues, client art groups and creative enterprises, the School offers a unique setting for students to draw on a vast spectrum of artistic practices.

The School is an accredited institute staffed by a group of dedicated artists, who are active and distinguished practitioners in the field. The focus of the School award-bearing curriculum lies in four core academic areas, namely, Fine Art, Applied Art, Media Art, and Applied Theatre & Drama Education, and its scope covers programmes with academic levels ranging from Higher Diploma, Professional Diploma, Bachelor Degree to Master Degree. The short courses and the outreach projects of the School that run parallel to the award-bearing curriculum span an even wider variety of artistic disciplines, and they genuinely bridge art and the community.

Philosophy

To enhance the overall cultural ecology of the society; by projecting a distinctive aura of academic and artistic integrity which is stemming from a genuine passion for art and a belief in the cultivation of humanistic values, aesthetic experience and individuality.

To provide a gateway for facilitating art education which advocates a quest for root; and grounded in life, it endeavours to manifest cross-fertilisation which ultimately leads to a personal growth on the whole.

- Personal Growth – signifies the maturation of conceptual development, professional skills and self-reflection
- Cross-fertilisation – spreads among artistic, academic and professional principles
- Grounded in Life – marks the significance of community and connection
- Quest for Root – dedicates to history and contextual awareness

課程概覽

二零一一年七月至二零一二年六月
Academic Programme Overview
July 2011-June 2012



* 有待進行課程評審

* Subject to programme validation

Note 備註:

Articulation arrangement is available in specific programmes, please refer to programme information for details.
學院就特定的課程提供升學銜接安排，詳情可參考有關課程資料。

Programmes of Bachelor and Master levels are partnership programmes jointly presented by HKAS and other educational institutes
學士及碩士課程均由香港藝術學院及其他院校合辦。

香港藝術學院學歷頒授課程

Hong Kong Art School
二零一一年七月至二零一二年六月
Award-Bearing Programmes
July 2011-June 2012

學歷頒授課程為學院的核心課程，學院於二零一一/二零一二年度所辦的學歷頒授課程均在中學程度以上。課程通常為期一年或以上，為愛好藝術的人士提供多種學習與升學途徑及相關學歷。

Award-bearing programmes form the core of the curriculum offered by the School. All of the award-bearing programmes of the School offered in 2011/2012

were of post-secondary level, and were structured to last for at least one year in time. They were designed for enhancing artistic attainment and for academic articulation. The programmes bring students in-depth knowledge in relevant disciplines, and completion of the programmes leads to academic award of the corresponding disciplines.

基礎文憑 / 高級文憑 Foundation Diploma / Higher Diploma		
視覺藝術基礎文憑# Foundation Diploma in Visual Art	一年全日制 1 year Full-Time	
應用及媒體藝術高級文憑 Higher Diploma in Applied and Media Arts	兩年全日制 2-year Full-Time	課程已通過香港學術及職業資歷評審局的評審 This programme has been validated by HKCAAVQ.
藝術高級文憑# (陶藝 / 繪畫 / 攝影 / 雕塑) Higher Diploma in Fine Art (Ceramics / Painting / Photography / Sculpture)	兩年全日制/ 三年兼讀制 2-year Full-Time / 3-year Part-Time	課程已通過香港學術及職業資歷評審局的評審 This programme has been validated by HKCAAVQ.
學士學位 Bachelor Degree		
藝術文學士 (陶藝 / 繪畫 / 攝影 / 雕塑) Bachelor of Arts (Fine Art)	三年 3-year	與澳洲皇家墨爾本理工大學合辦 Collaborated with RMIT University, Australia
應用及媒體藝術文學士# (學士銜接課程) Bachelor of Arts in Applied and Media Art (Top-up Degree)	一年半全日制/ 三年兼讀制 1.5-year Full-Time / 3-year Part-Time	與香港理工大學專業進修學院合辦 Collaborated with the School of Professional Education and Executive Development (SPEED) of the Hong Kong Polytechnic University
深造課程 Post-Graduate Studies		
戲劇教育碩士 / 戲劇教育榮譽碩士 Master of Drama Education / Master of Drama Education with Honours	兩年兼讀制 2-year Part-Time	與澳洲格里菲斯大學合辦 Collaborated with Griffith University, Australia
藝術碩士 Master of Fine Art	兩年兼讀制 2-year Part-Time	與澳洲皇家墨爾本理工大學合辦 Collaborated with RMIT University, Australia

該課程個別單元已獲持續進修基金通過，成為「可獲發還款項課程」

Some of the programme modules have been approved by the Office of Continuing Fund (CEF) as the reimbursable courses.

短期課程 二零一一年七月至二零一二年六月 Short Courses July 2011 – June 2012

學院的短期課程通常為期二至三個月，它們主要為學員提供不同藝術範疇的基礎或入門知識。

學院在二零一一/二零一二年度共開辦了一百一十三個短期課程，當中包括陶藝、中國書法及繪畫、素描、西洋繪畫、攝影、戲劇教育、電影、藝術賞析及設計等課程。課程的就讀人次超過一千五百五十人。



Short courses are offered on short-term basis, each course has a running cycle covering approximately two to three months. The courses mostly provide students with an introductory understanding of different artistic disciplines.

Over the year 2011/2012, short courses with a variety of artistic disciplines were offered by the School, including and not limited to Ceramics, Chinese Calligraphy and Painting, Drawing, Painting, Photography, Drama Education, Film, Art Appreciation, and Design.

113 short courses were launched in the year, and the enrolment number of the courses was over 1,550.

自組學藝坊 二零一一年七月至二零一二年六月 Customised Programmes July 2011 – June 2012

除常規短期課程外，學院更推出自組學藝坊，為對藝術有興趣的團體/院校/機構度身訂造有關藝術的科目或短期課程，課程設計全面配合此等機構的個別需要。

在二零一一/二零一二年度，學院以本地中學及大專院校為對象，推出一系列自組學藝坊項目，當中包括藝術課程、講座及工作坊，內容包括陶藝、繪畫、中國繪畫、戲劇教育、錄像短片創作、動畫製作、平面設計及時裝設計等。期間共推出約三百三十小時的課程，有近一千五百名參加者受惠。

Alongside the regular short courses, the School offers Customised Programmes, which aim at providing tailor-made art programmes or short courses for any organisations/institutions/corporations which are interested in the arts. The programmes and courses are designed to suit the particular needs of interested parties.

During the year 2011/2012, the School offered different kinds of Customised Programmes in the forms of art courses, seminars, and workshops to local secondary schools and tertiary institutions. The nature of the programmes ranged from ceramics, drawing, painting and Chinese painting, to drama education, video making, animation, graphic design and fashion design. Around 330 hours of programmes were offered, and nearly 1,500 participants were benefited.



計劃 / 項目
二零一一年七月 – 二零一二年六月
Projects
July 2011 to June 2012

計劃/項目是學院向本地中小學、團體及公眾推廣藝術教育的重要一環，其中亦不乏因應推行新高中學制及其他學習經歷而籌備之項目。在二零一一年/二零一二年度，學院推行或籌劃了獲不同經費團體支持的計劃項目。

The School's projects have been vital in terms of bridging the art curriculum devised by the School and the local primary and secondary schools, different local communities, as well as the general public on the whole. Some of the projects were conducted in response to the New Senior Secondary (NSS) Academic Structure and the Other Learning Experience (OLE) which were newly introduced to the secondary school sector.

Over the year 2011/2012, the School carried out/initiated major projects with support from different funding bodies.

滙·藝 — 網上學習平台 (本地文化探究)
Art Node – Online Learning Platform
(Investigation of Local Essence)

此乃《滙·藝—網上學習平台》計劃的延伸，計劃為教師與學員提供文字及映像資訊作網上藝術研究，透過網上直播訪談節目以獨特角度探討一些可能被忽略的本地文化。

贊助/支持該項目之機構或組織：教育局質素提升津貼計劃
日期：09/2011 – 08/2012

This was an extension of the *Art Node – Online Learning Platform* project, which was an online art research platform with textual and visual information as well as video sources. Live webcast interview which explored a unique aspect of the local culture that may be slighted by local people was the focus of this project.

Made possible with the Funding and/or supported by:
Quality Enhancement Grant Scheme, Education Bureau
Period: 09/2011 – 08/2012



香港學校戲劇節 2011/12
Hong Kong School
Drama Festival 2011/12

鼓勵本地中學及小學發展戲劇以成為正規課程活動，計劃包括培訓、校內表演及公開表演等。

贊助/支持該項目之機構或組織：
香港學校戲劇節導向委員會及教育局
日期：11/2011 – 08/2012

To encourage primary and secondary schools to develop drama as a regular co-curricular activity, it included the Training Phase, School Performance Phase and Public Performance Phase.

Made possible with the Funding and/or Supported by:
Steering Committee of HKSDP, Education Bureau
Period: 11/2011 – 08/2012



鮮浪潮2012 — 本地競賽部份
Fresh Wave 2012
– Local Competition Section

修讀媒體藝術的學生被邀參與計劃，並在計劃中得到資助以拍攝短片參賽。

贊助/支持該項目之機構或組織：香港藝術發展局
日期：03 – 08/2012

Media Art students of the School were invited to take part in this project, and they were sponsored to produce a short film for the Competition.

Made Possible with the Funding and/or supported by:
Hong Kong Arts Development Council

Period: 03 – 08/2012



活動 二零一一年七月至二零一二年六月 Events from July 2011 to June 2012

- 07 / 2011 設計體驗營之創意工作坊2011
Creative Workshop for Discover Design 2011
基礎文憑及高級文憑畢業創作展
Graduation Showcase of Foundation and Higher Diploma Programmes
香港教育博覽2011
Education Expo 2011
香港藝術學院開放日
Hong Kong Art School Open Day
藝術文學士畢業創作展
Bachelor of Arts (Fine Art) Graduation Exhibition
- 09 / 2011 學院學生及校友於平遙研習及展覽遊歷團
Study and Exhibition Tour for School Students and Alumni to Pingyao
- 10 / 2011 香港國際古玩及藝術品博覽會2011
Fine Art Asia 2011
- 11 / 2011 香港藝術學院畢業典禮 (2011畢業班)
Hong Kong Art School Graduation Ceremony (Class of 2011)
- 12 / 2011 黑白分明—香港藝術學院之學生及校友展出於平遙古城的學習經歷的照片
Chiaroscuro – New Photography by Hong Kong Art School Students & Alumni, with Their Experience in the Ancient City of Pingyao
學院於賽馬會創意藝術中心的工作室開放日
School Open Studio Days at JCCAC
- 02 / 2012 大師班：酷凌行動—以戲劇手法處理欺凌和衝突
—「改良式論壇劇場」在校園與其他場所之應用
Master Class: "Cooling Conflict – Enhanced Forum Theatre for Managing Bullying and Conflict in Schools and Beyond"
- 03 / 2012 公眾講座：Playing with People – the Promise and Perils of Applied Theatre
Public Seminar: "Playing with People – the Promise and Perils of Applied Theatre"
關於日本藝術文化遊歷團的電台節目系列《從一個南瓜開始》
Radio Programme Series on Japan Art Tour 《從一個南瓜開始》
香港藝術學院資訊日
Hong Kong Art School Information Day
香港設計中心設計市集
Hong Kong Design Centre DesignEd Mart
- 04 / 2012 應用及媒體藝術文學士學生作品年展2012
Bachelor of Arts in Applied and Media Arts Annual Exhibition 2012
- 05 / 2012 The Piece—香港藝術學院校友作品展
The Piece — My Favorite Work in My School Days Exhibition
香港藝術學院資訊日
Hong Kong Art School Information Day
- 06 / 2012 香港藝術學院資訊日
Hong Kong Art School Information Day

基礎文憑及高級文憑畢業創作展 Graduation Showcase of Foundation and Higher Diploma Programmes

名為《畢露》的畢業創作展，展示了一系列由學院的基礎文憑及高級文憑之畢業生所創作的作品。

日期： 13-26/07/2011
地點：
視覺藝術基礎文憑： 13-20/07@香港藝術學院本部
應用藝術高級文憑： 17-26/07@九龍城牛棚藝術村
藝術高級文憑： 17-23/07@賽馬會創意藝術中心
(香港藝術學院石硤尾校舍)
媒體高級文憑： 22/07@香港藝術中心
agnès b.電影院 (放映活動)

Entitled *Naked*, this was an annual showcase of an impressive range of creative works of students graduated from the Foundation Diploma and Higher Diploma programmes of the School.

Period: 13 – 26/07/2011
Venue:
FDVA 13-20 /07 @ Hong Kong Art School Main Campus
HDAA 17-26 /07 @ Cattle Depot, Kowloon City
HDFA 17-23 /07 @ Hong Kong Art School Shek Kip Mei Campus, Jockey Club Creative Arts Centre
HDMA 22 /07@ agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre (screening event)

香港藝術學院開放日 Hong Kong Art School Open Day

學院各校舍所展出由學院的基礎文憑、高級文憑及學士課程之畢業生的作品、課程講座以及入學面試均是本年度學院開放日的要點。

日期：17/07/2011
地點：學院各校舍

The highlights of the School's Open Day this year were the exhibitions featuring the works of graduating students from Foundation Diploma, Higher Diploma and Bachelor Degree programmes at different school campuses, plus the programme seminars and admission interviews for recruitment purpose.

Date: 17 /07/ 2011
Venue: All school campuses



藝術文學士畢業創作展 Bachelor of Arts (Fine Arts) Graduation Exhibition

作為香港其中一個備受廣泛認可的學士畢業創作展，是次展覽展出課程四個主修（陶藝、繪畫、攝影、雕塑）的四十位同學之學習成果。

日期：22/07 - 13/08/2011

地點：香港藝術中心包氏畫廊及實驗畫廊

Being one of the most recognised graduation exhibitions of the Bachelor degree level in Hong Kong, this exhibition shared with us the fruit of studies of 41 students graduating from the four majors (ceramics, painting, photography and sculpture) of the programme.

Period: 22/07 - 13/08/2011

Venue: Pao Galleries and Experimental Gallery, Hong Kong Arts Centre

學院學生及校友於 平遙研習及展覽遊歷團 Study and Exhibition Tour for School Students and Alumni to Pingyao

在「潘秀娟女士助學金申請計劃」的支持下，學院今年特別舉辦了研習及展覽遊歷團給十一個學生及校友參與，透過這次遊歷團進行研習、探討、交流及擴闊其眼界及思維，並於中國平遙國際攝影大展設置展覽。學院十分榮幸作為本港唯一以及首間藝術學院參與是次於中國舉辦顯赫及著名的國際攝影展。

日期：16 - 22/09/2011

地點：中國山西省平遙縣

With the support from Ms Poon Sau Kuen Sponsorship Scheme, the School especially organised a study and exhibition tour for 11 students and alumni to participate and set up an exhibition in the *China Pingyao International Photography Festival* this year. This was a trip for students and alumni to study, to explore, to exchange and to widen their eyes and minds. The School was honoured to be the first and the only Hong Kong art institution participating in this most prominent and renowned international photography festival in China.

Period: 16 - 22/09/2011

Venue: Pingyao County, Shanxi Province, China

香港國際古玩及 藝術品博覽會2011 Fine Art Asia 2011

承去年合作成功，今年學院再次參加香港國際古玩及藝術品博覽會。此博覽會是香港備受矚目的藝術品及古玩博覽會，並於每年十月舉行。以「發現•體驗」為主題，學院展位展示了學生與校友之精美作品，並把重點放在攝影作品上。

主辦機構：國際藝展有限公司

日期：03 - 07/10/2011

地點：香港會議展覽中心5BC展覽廳

Following the success of last year, the School again participated in Fine Art Asia, the prominent annual fine art and antiques fair in Hong Kong held in October every year. Under the theme "Explore Experience", the School booth was showcasing exquisite works by students and alumni of the School, with an emphasis on photographic works.

Organiser: Art & Antique International Fair Limited

Period: 3 - 7/10/2011

Venue: Hall 5BC, Hong Kong Convention and Exhibition Centre

香港藝術學院畢業典禮 2011畢業班 Hong Kong Art School Graduation Ceremony (Class of 2011)

學院之基礎文憑及高級文憑畢業生於此難忘的畢業典禮正式慶祝他們完成學業。

日期：27/11/2011

地點：香港藝術中心壽臣劇院

An official and memorable event for the graduates from the School's Foundation.

Students of the Diploma and Higher Diploma programmes celebrated the completion of their studies.

Date: 27/11/2011

Venue: Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre



黑白分明
—香港藝術學院之學生及校友展出
於平遙古城的學習經歷的照片
Chiaroscuro
— New Photography by Hong Kong Art
School Students & Alumni, with Their
Experience in the Ancient City
of Pingyao

在潘秀娟女士贊助計劃的支持下，是次展覽可視為學院於二零一一年九月舉辦的《中國平遙國際攝影大展》之研習及展覽遊歷的一個延續。學生及校友於賽馬會創意藝術中心L1藝廊展示其在《中國平遙國際攝影大展》的攝影作品。

日期：21 - 29/12/2011
地點：賽馬會創意藝術中心L1藝廊

This exhibition could be regarded as an extension of the Study & Exhibition Tour to the *China Pingyao International Photography Festival 2011* organised by the School in September 2011, with the support of Ms Poon Sau Kuen Sponsorship Scheme. The students and the alumni of the School who had participated in the exhibition activities of the Festival would again showcase their photographic works at the L1 Gallery of the Jockey Club Creative Arts Centre .

Period: 21 - 29/12/2011
Venue: L1 Gallery, Jockey Club Creative Arts Centre

大師班：酷凌行動
—以戲劇手法處理欺凌和衝突—「改良式
論壇劇場」在校園與其他場所之應用
Master Class:
“Cooling Conflict – Enhanced Forum
Theatre for Managing Bullying and
Conflict in Schools and Beyond”

John O'Toole教授是個世界知名的學者。他在戲劇教育與應用劇場工作超過四十年。此大師班及講座由John O'Toole教授主持並於二零一二年三月舉行。

主辦機構：香港藝術學院
客席講者：John O'Toole教授
日期：25 - 26/02/2012
地點：筲箕灣香港藝術學院包黃秀英校舍

Prof John O'Toole, a world-renowned scholar who has worked in Drama Education and Applied Theatre for over 40 years, conducted this in association with a seminar held in March 2012.

Organiser: Hong Kong Art School
Guest Speaker: Prof John O'Toole
Period: 25 - 26/02/2012
Venue: Hong Kong Art School Pao Haung Sue Ing Campus, Shau Kei Wan

公眾講座
Public Seminar
**Playing with People – the Promise
and Perils of Applied Theatre**

John O'Toole教授簡單介紹了應用劇場的性質及多個用途，並講解了應用劇場教育之起源與根本以及社區劇場的實踐。就應用劇場在當代環境下可提供服務給社區各個層面以及創造新的演出方式的機會，他邀請參加者加以想像及分享。

主辦機構：香港藝術學院
客席講者：John O'Toole教授
日期：02/03/2012
地點：香港藝術學院本部

In this seminar, Prof John O'Toole briefly introduced the nature and multiple purposes of Applied Theatre, as well as its origin and roots in education and community theatre practices. He invited the participants to envisage and share some of the opportunities Applied Theatre offered to provide services to communities of all sorts and create new performance forms in contemporary

contexts.
Organiser: Hong Kong Art School
Guest speaker: Prof John O'Toole
Date: 2/03/2012
Venue: Hong Kong Art School Main Campus

關於日本藝術文化遊歷團的電台節目系列
《從一個南瓜開始》
**Radio Programme Series
on Japan Art Tour**

承接學院於去年十月舉辦之日本藝術文化遊歷團的圓滿成功，學院與香港電台（第一台）合作製作一個關於日本藝術遊歷經驗的電台節目。此節目由香港電台文化及教育組的總監以及學院的學術總監一同主持。節目邀請學院不同的同事及從事藝術行業的特別嘉賓在有關題目上分享其知識及經驗。

主辦機構：香港電台、香港藝術學院
日期：04/03 - 27/05/2012

Following the resounding success of the *Japan Art Tour* organised by the School in October last year, the School collaborated with the Radio Television Hong Kong (Radio 1) and produced a radio programme on the Japan art touring experience. The programme was co-hosted by the Head of the Cultural and Education Unit of the RTHK and the Academic Head of the School. Different staff members of the School and special guests in the field were also invited to share their knowledge and experience on relevant topics in this programme.

Organiser: Radio Television Hong Kong & Hong Kong Art School
Period: 04/03 - 27/05/2012



**應用及媒體藝術文學士
學生作品年展2012
Bachelor of Arts in
Applied and Media Arts
Annual Exhibition of
Student's Works 2012**

是次展覽展出超過二十位由香港藝術學院與香港理工大學專業進修學院合辦的應用及媒體藝術文學士畢業生之作品。一如以往，畢業生可藉在香港藝術中心包氏畫廊舉行的展覽展示其富有創意及啟發性的作品給公眾欣賞，並慶祝他們在藝術及學習上的成果。

主辦：香港藝術學院
日期：07 - 22/04/2012
地點：香港藝術中心包氏畫廊

This annual exhibition showcased the works of over 20 graduates from the Bachelor of Arts in Applied and Media Arts, a top-up degree programme co-presented by the School and SPEED of The Hong Kong Polytechnic University. Same as the previous years, this was one of the best occasions for the graduates to celebrate their artistic and academic harvest, through showcasing their most creative and inspiring works to the public at the Pao Galleries of the Hong Kong Arts Centre.

Organiser: Hong Kong Art School
Period: 7 - 22/04/2012
Venue: Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre

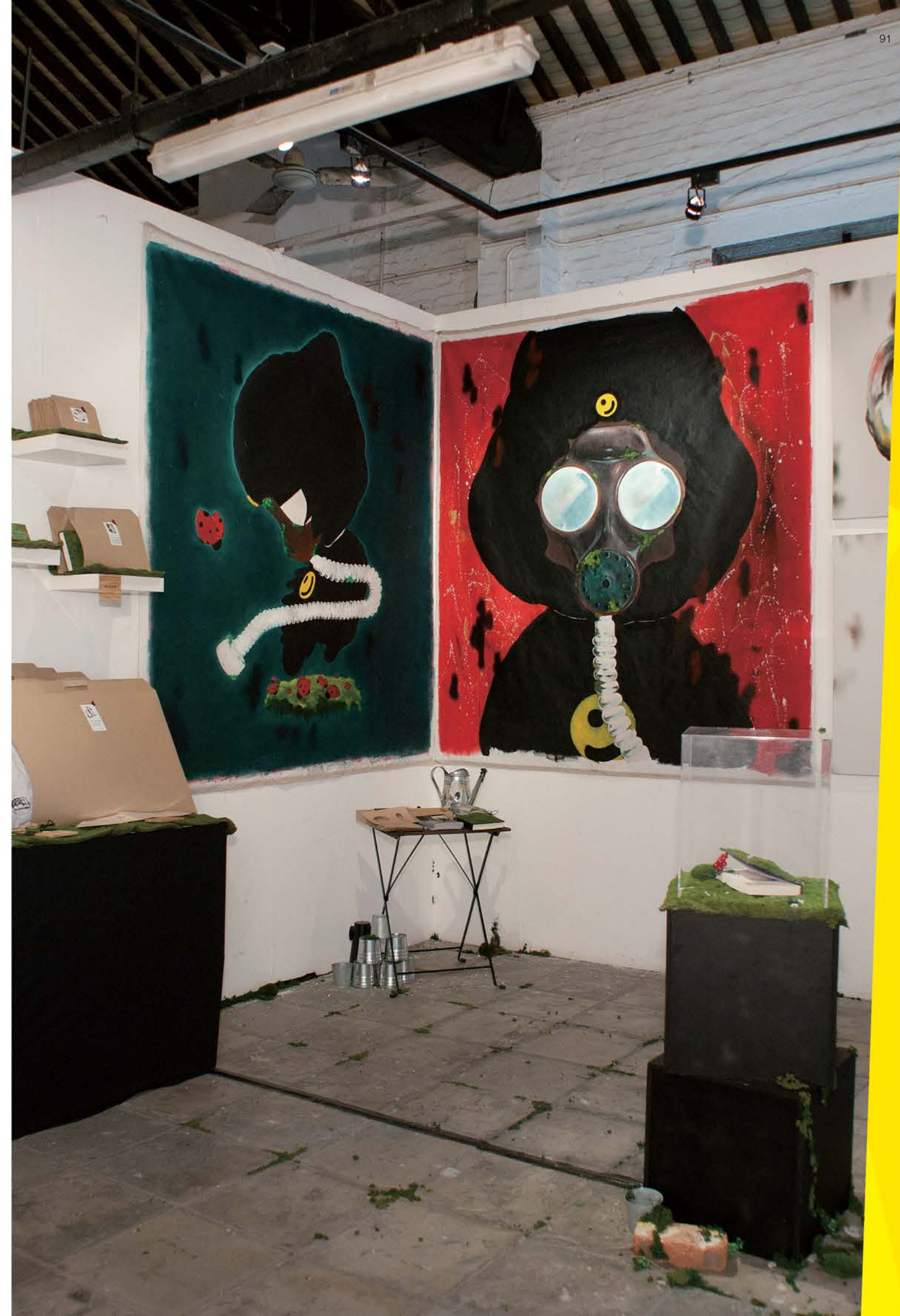
**The Piece
香港藝術學院校友作品展
The Piece-My Favorite Work in
My School Days Alumni Exhibition**

香港藝術學院藝廊（前身白管子）位於香港藝術中心十樓展開了新的里程。展覽於二零一二年五月舉行，為學院藝廊首個展出校友作品的展覽，為藝術愛好者提供一個欣賞其重要作品珍貴的機會。

主辦機構：香港藝術學院
日期：11/05 - 03/06/2012
地點：香港藝術中心香港藝術學院藝廊

A new chapter began for the Gallery of the School (formerly the White Tube) located on the 10/F of the Hong Kong Arts Centre building, and this exhibition held in this May 2012 was the first exhibition as well as the first Alumni Event of the Gallery, providing art lovers with an exquisite chance to view the important artworks of the School's alumni.

Organiser: Hong Kong Art School
Date: 11/05 - 03/06/2012
Venue: The Gallery of Hong Kong Art School,
Hong Kong Arts Centre





校舍

School Campuses

二零一一年七月至二零一二年六月
July 2011 – June 2012

學院設有三個校舍，它們分別為：

- 位於香港藝術中心的學院本部
- 位於筲箕灣的包黃秀英校舍
- 位於賽馬會創意藝術中心的石硤尾校舍

學院的三個校舍為學生提供了優良及富藝術氣氛的學習環境。

位於香港藝術中心的學院本部設有藝廊、工作室、演講室以及英語學習區，不但是學院舉辦之短期課程和戲劇教育等課程的主要上課地點，同時亦為展覽及其他藝術節目和活動提供了理想的場地。

學院本部教學設施：

多用途課室

English Language Corner (英語學習區)

窯房及釉房

陶藝工作室

演講室

學生展覽場地 (香港藝術學院藝廊)

學院的包黃秀英校舍座落於港島東區，除了是學院應用藝術及媒體藝術課程的教學基地外，亦讓學院進一步與社區建立緊密的聯繫。

包黃秀英校舍教學設施：

地下：同珍多用途活動室、Roca多媒體實驗室

一樓：電腦室、新瑪德演講室、宇德臺、新旭臺

二樓：電腦室、合和設計工作室、圖書館

頂層：莎莎露天藝廊

學院的石硤尾校舍位處賽馬會創意藝術中心，校舍的設施主要為工作室，為修讀陶藝、繪畫、攝影和雕塑課程的學生進一步提供學習、練習及創作的空間，這亦與學院在藝術教育上以創作實踐為本的教學理念相呼應。

石硤尾校舍教學設施：

地庫02 & 04室：陶藝工作室、雕塑工作室

二樓05-08室：攝影工作室、電腦數碼室、沖晒室、多用途室

八樓06室：素描及繪畫工作室

There are three campuses of the School, and they are:

- Main Campus (Hong Kong Arts Centre)
10/F, Hong Kong Arts Centre, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong
- Pao Haung Sue Ing Campus
8 Tam Kung Temple Road, Shau Kei Wan, Hong Kong
- Shek Kip Mei Campus (Jockey Club Creative Arts Centre)
Units on Levels 0, 2, and 8, Jockey Club Creative Arts Centre, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon

All three campuses of the School provide stimulating and engaging learning environments for students.

The Main Campus in the Hong Kong Arts Centre, housing a gallery, studios, lecture rooms and an English Language Corner, always remains a key venue for lectures, short courses, Drama Education programmes, exhibitions, as well as other art events and activities.

Facilities at the Main Campus include:

Multi-purpose Room

English Language Corner

Glazing & Kiln Room

Ceramics Studio

Lecture Room

Student Gallery (Hong Kong Art School Gallery)

Located in the Eastern District of Hong Kong Island, the Pao Haung Sue Ing Campus is well suited to foster the School's connection with local community while serving as a teaching base for Applied Art and Media Art programmes of the School.

Facilities at the Pao Haung Sue Ing Campus include:

Ground Floor :
Tung Chun Arcade, Roca Multimedia Lab

1/F Floor : PC Lab, Simatelex Lecture Rooms,
Intex Terrace, Newtimes Terrace

2/F Floor : Mac Lab, Hopewell Design Studio, Library

Rooftop : Sa Sa Rooftop Studio

The Shek Kip Mei Campus is located at the Jockey Club Creative Arts Centre. It is mainly for studio practice and is the hub for the School's Fine Art programmes, it further signifies the School's effort to strengthen its studio-based learning and teaching activities for genuine art training.

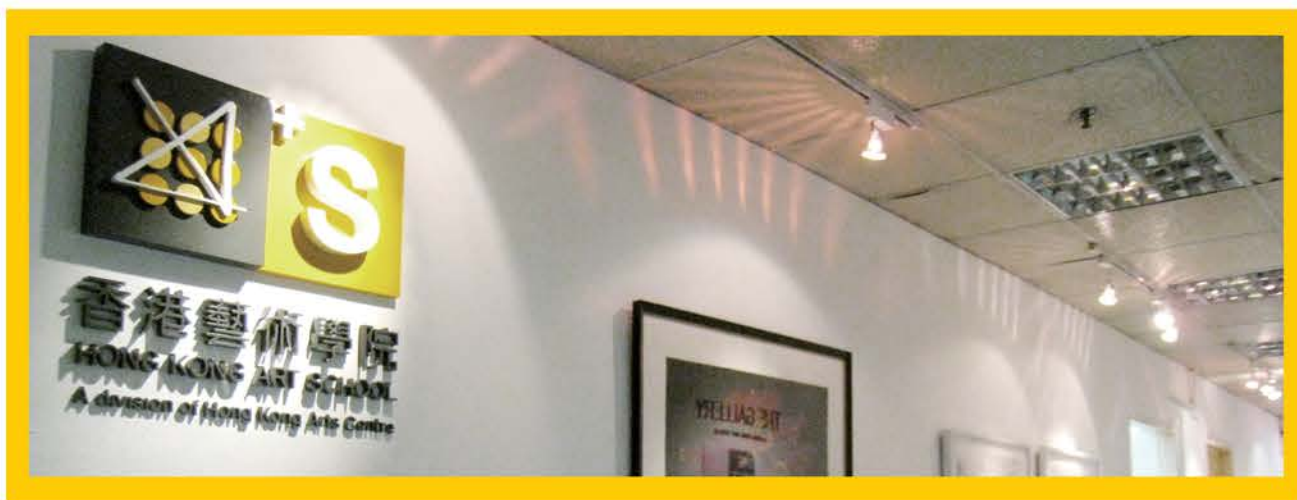
Facilities at the Shek Kip Mei Campus include:

Unit 02 & 04, Level 0 :
Ceramics Studios, Sculpture Studios

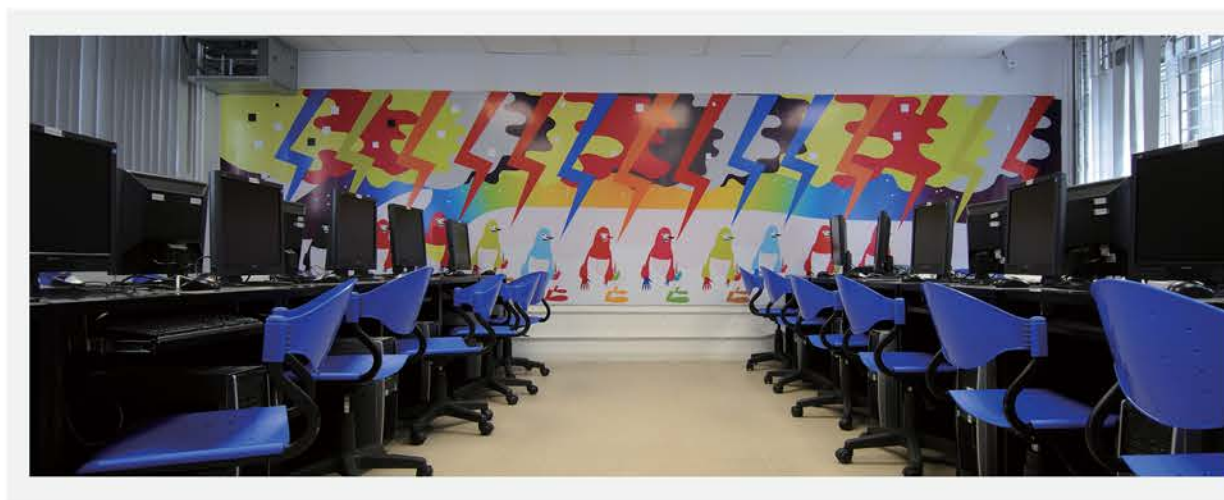
Unit 05-08, Level 2 :
Photography Studios, Digital Imaging Studio,
Dark Room, Multi-purpose Studio

Unit 06, Level 8 : Painting Studios

學院本部
Main Campus (10/F, Hong Kong Arts Centre)



包黃秀英校舍
Pao Haung Sue Ing Campus (Shau Kei Wan)



石硤尾校舍
Shek Kip Mei Campus



香港的浮世繪 (2009)
藝術家：雷瑋納

Hong Kong's Ukiyoe (2009)
Artist: Raymond Lui Wai-na

雷瑋

香港藝術學院職員 Hong Kong Art School Staff List

至2012年6月1日
as at 1 June 2012

校管局 MANAGEMENT OFFICE	梁鏡威 Felix Leung Kang Wai	院長 <i>Director</i>
	陳國培 Wylie Chan Kwok Pui	學術總監 <i>Academic Head</i>
	林翠怡 Karen Lam Tsui Yee	教務長 <i>Academic Registrar</i>
教職員 ACADEMIC STAFF TEAM	Terence Douglas Batt	<i>Senior Lecturer / Programme Coordinator (MFA & BAFA)</i>
	陳偉邦 Clement Chan Wai Bong	高級講師 / 課程統籌 <i>Senior Lecturer / Programme Coordinator</i>
	林嵐 Jaffa Lam Laam	高級講師 / 課程統籌 <i>Senior Lecturer / Programme Coordinator</i>
	譚敏義 County Tam Man Yee	高級講師 / 課程統籌 <i>Senior Lecturer / Programme Coordinator</i>
	黎健強 Edwin Lai Kin Keung	高級講師 / 學科統籌 <i>Senior Lecturer / Subject Coordinator</i>
	陳軒明 Arthur Chan Hin Ming	講師 / 課程統籌 <i>Lecturer / Programme Coordinator</i>
	陳玉蘭 Phoebe Chan Yuk Lan	講師 / 課程統籌 <i>Lecturer / Programme Coordinator</i>
	張煒詩 Rachel Cheung Wai Sze	講師 / 課程統籌 <i>Lecturer / Programme Coordinator</i>
	梁菁雯 Olive Leung Ching Man	講師 / 課程統籌 <i>Lecturer / Programme Coordinator</i>
	孫惠芳 Suen Wai Fong	講師 / 學校項目統籌 <i>Lecturer / Programme Coordinator</i>
	譚海鳴 Nelson Tam Hoi Ming	講師 / 課程統籌 <i>Lecturer / Programme Coordinator</i>
	黃麗貞 Fiona Wong Lai Ching	講師 / 學科統籌 <i>Lecturer / Subject Coordinator</i>
	林志光 Lam Chi Kwong	工作室主管 <i>Studio Supervisor</i>
教務處 REGISTRY	成雪儀 Shirley Sing Suet Yi	高級行政主任 <i>Senior Administrative Officer</i>
策劃 PROJECT TEAM	鄭慧賢 Chris Cheng Wai Yin	經理 <i>Manager</i>
	楊麗萍 Ophelia Yeung Lai Ping	行政主任 <i>Administrative Officer</i>
	梁家寶 Dez Leung Ka Po	行政主任 <i>Administrative Officer</i>
課程行政 ADMINISTRATION TEAM ACADEMIC PROGRAMME	劉雅琪 Kiki Lau Ah Kay	經理 <i>Manager</i>
	王凱欣 Fran Wong Hoi Yan	高級行政主任 <i>Senior Administrative Officer</i>
	何潔玲 Toby Ho Kit Ling	行政主任 <i>Administrative Officer</i>
	冼家佩 Bonnie Sin Ka Pui	行政主任 <i>Administrative Officer</i>

	胡穎文 Annie Wu Wing Man	行政主任 <i>Administrative Officer</i>
	邱麗芬 Toby Yau Lai Fan	行政主任 <i>Administrative Officer</i>
	陳凱茵 Belle Chan Hoi Yan	助理行政主任 <i>Assistant Administrative Officer</i>
	李倬輝 Li Cheuk Fai	助理行政主任 <i>Assistant Administrative Officer</i>
	湯凱祈 Katie Tong Hoi Ki	助理行政主任 <i>Assistant Administrative Officer</i>
	黃展麒 Kay Wong Chin Ki	助理行政主任 <i>Assistant Administrative Officer</i>
傳訊及發展 COMMUNICATION & DEVELOPMENT TEAM	陳肇臻 Patricia Chan Siu Chun	經理 <i>Manager</i>
	羅仲歡 Law Chung Foon	高級行政主任 <i>Senior Administrative Officer</i>
	謝文傑 Ricky Tse Man Kit	行政主任 <i>Administrative Officer</i>
	蔡心怡 Stella Tsoi Sum Yi	行政主任 <i>Administrative Officer</i>
院務 SCHOOL ADMINISTRATION TEAM	周淑瑩 Loretta Chau Shuk Ying	經理 <i>Manager</i>
	蘇頌雯 Soo Chung Man	高級行政主任 <i>Senior Administrative Officer [General]</i>
	麥艷珍 Jenny Mak Yim Chun	高級行政主任 <i>Senior Administrative Officer [General]</i>
	吳建勳 Ng Kin Fun	行政主任 [院務及圖書] <i>Administrative Officer [Library and General]</i>
	陳灼明 Chan Cheuk Ming	助理行政主任 <i>Assistant Administrative Officer [General]</i>
	張潔玲 Celia Cheung Kit Ling	行政助理 <i>Administrative Assistant [General]</i>
	陳偉俊 Chan Wai Chun	助理學院設施主任 <i>Assistant School Facilities Officer</i>
	吳源森 Steven Ng Yuen Sum	高級學院設施助理 <i>Senior School Facilities Assistant</i>
	鄭應才 Cheng Ying Choi	學院設施助理 <i>School Facilities Assistant</i>
	林家成 Lam Ka Shing	學院設施助理 <i>School Facilities Assistant</i>
	李家明 Ken Lee Kar Ming	學院設施助理 <i>School Facilities Assistant</i>
技術支援 TECHNICAL SERVICES TEAM	吳基泉 Ken Ng Kei Chun	主任 [資訊科技] <i>Officer [IT & Services]</i>
	余顯將 Kim Yu Hin Cheung	助理主任 [資訊科技] <i>Assistant IT Support Officer [IT & Services]</i>



財務摘要
Financial Summary

獨立核數師報告 INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT

致香港藝術中心監督團全體成員
(根據香港藝術中心條例一九七四年版
於香港成立之法人組織)

本核數師已審核列載於第三至三十五頁香港藝術中心(「貴中心」)及其附屬公司(以下合稱「貴集團」)的財務報表,此財務報表包括於二零一二年六月三十日貴集團的合併及貴中心的資產負債表與截至該日止年度貴集團的合併及貴中心的綜合收益表、合併資金結餘變動報表和合併現金流量表,以及主要會計政策概要及其他附註解釋資料。

監督團成員就財務報表須承擔之責任

貴中心監督團成員須負責根據香港會計師公會頒佈的香港財務報告準則及香港藝術中心條例一九八六年版的規定編製財務報表,以令財務報表作出真實而公平的反映及落實其認為編製財務報表所必要的內部控制,以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

核數師之責任

本核數師之責任是根據吾等之審核結果,對該等財務報表作出意見,並根據雙方同意之聘用條款,僅向貴中心監督團全體成員報告。除此之外,本報告不可用作其他用途。本核數師不會就本報告內容向任何其他人士負責或承擔任何責任。本核數師已按照香港會計師公會所頒佈之香港審計準則進行審核工作。這些準則要求本核數師遵守道德規範,並規劃及執行審核,以合理確定此等財務報表是否不存在任何重大錯誤陳述。

TO THE BOARD OF GOVERNORS OF HONG KONG
ARTS CENTRE
(incorporated in Hong Kong under the Hong Kong Arts
Centre Ordinance 1974)

We have audited the financial statements of Hong Kong Arts Centre (the "Centre") and its subsidiaries (collectively referred to as the "Group") set out on pages 3 to 35, which comprise the consolidated and Centre's statement of financial position as at 30 June 2012, and the consolidated statement of comprehensive income, consolidated statement of changes in reserve funds and consolidated statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Governors' Responsibility for the Financial Statements

The governors of the Centre are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Arts Centre Ordinance 1986, and for such internal control as the governors determine is necessary to enable the presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with our agreed terms of engagement, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

審核工作涉及執行情序以取得有關財務報表所載金額及披露資料的審核憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷,包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時,核數考慮與貴中心編製財務報表以作出真實而公平地反映相關的內部監控,以設計適當的審核程序,但並非為對貴中心的內部監控的效能發表意見。審核亦包括評價貴中心所採用的會計政策合適性及所作出的會計估算的合理性,以及評價財務報表的整體列報方式。

本核數師相信所獲得的審核憑證是足夠和適當
地為吾等之審核意見提供基礎。

意見

本核數師認為此財務報表已根據香港財務報告準則及香港藝術中心條例一九八六年版的規定,真實而公平地反映貴中心及貴集團於二零一二年六月三十日結算時之財務狀況,及截至該日止年度盈餘及現金流量。

德勤•關黃陳方會計師行
執業會計師
香港

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the Centre's preparation of the financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Centre's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the governors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Centre and of the Group as at 30 June 2012 and of the Group's surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Arts Centre Ordinance 1986.

Deloitte Touche Tohmatsu
Certified Public Accountants
Hong Kong

綜合全面收益表
CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME
 截至二零一二年六月三十日止年度 for the year ended 30 June 2012

	2012 港幣HK\$	2011 港幣HK\$
收入 Income		
劇場及場地租金收入 Auditoria and facilities hire income	8,786,596	6,533,817
票房佣金收入 Box office commission income	996,491	947,189
可供出售投資股息之收入 Dividend income from available-for-sale investments	49,136	39,833
捐款 Donation income	6,991,304	8,557,660
課程收入 Income from courses	24,283,970	26,126,163
項目收入 Income from projects	2,444,052	1,171,772
利息收入 Interest income	592,629	334,338
其他收入 Other income	1,494,769	1,762,585
節目補助 Programme grants	13,994,593	7,457,832
節目贊助 Programme sponsorships	1,763,937	2,464,622
物業租金及相關收入 Property rental and related income	21,187,914	19,632,984
	<u>82,585,391</u>	<u>75,028,795</u>
開支 Expenditure		
核數師酬金 Auditor's remuneration	171,500	247,600
票房佣金支出 Box office commission charges	1,141,732	1,097,348
清潔及維修保養 Cleaning, repairs and maintenance	3,123,363	2,680,162
物業、廠房及設備折舊 Depreciation on property, plant and equipment	6,839,542	6,776,017
水電費用 Electricity and water	2,979,985	2,690,562
物業管理支出 Estate management expenses	3,440,874	3,476,681
課程支出 Expenditure on courses	17,723,173	18,302,271
項目支出 Expenditure on projects	10,039,736	4,744,031
招待及出差費用 Hospitality and travelling	412,700	789,069
保險 Insurance	171,225	216,609
印刷及文具 Printing and stationery	445,621	438,202
顧問費用 Professional fees	324,820	675,101
宣傳支出 Publicity	4,249,368	4,093,278
地租及差餉 Rent and rates	2,239,813	2,046,012
壞賬回撥 Reversal of allowance for bad and doubtful debts	(47,042)	(238,842)
薪酬及津貼 Salaries and allowances	24,481,929	21,317,074
員工招募支出 Staff recruitment expenses	116,274	150,849
其他支出 Sundry expenses	670,102	(278,480)
電話及郵費 Telephone and postage	1,497,365	1,367,497
	<u>80,022,080</u>	<u>70,591,041</u>
本年度盈餘 Surplus for the year	<u>2,563,311</u>	<u>4,437,754</u>
本年度其他全面收益 Other comprehensive income for the year		
可供出售投資的公允價值的變動 Fair value changes on available-for-sale investments	(1,632,108)	3,301,405
本年度全面收益總額 Total comprehensive income for the year	<u>931,203</u>	<u>7,739,159</u>

節錄自核數師報告 Extracted from Audited Financial Statements

綜合財務狀況表
CONSOLIDATED STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
 二零一二年六月三十日 at 30 June 2012

	2012 港幣HK\$	2011 港幣HK\$
非流動資產 Non-current assets		
物業、廠房及設備 Property, plant and equipment	9,210,537	13,958,861
可供出售投資 Available-for-sale investments	17,904,300	19,505,724
持至到期日投資 Held-to-maturity investments	280,922	8,253,652
	<u>27,395,759</u>	<u>41,718,237</u>
流動資產 Current assets		
貿易及其他應收款項及預付款 Trade and other receivables and prepayments	12,371,585	17,611,715
持至到期日投資 Held-to-maturity investments	7,938,845	-
銀行存款 Bank deposits	22,475,788	16,857,683
銀行結餘及現金 Bank balances and cash	10,655,910	7,017,701
	<u>53,442,128</u>	<u>41,487,099</u>
流動負債 Current liabilities		
貿易及其他應付賬項及應計負債 Trade and other payables and accrued liabilities	11,997,553	11,242,992
政府貸款 Government loan	4,400,000	4,950,000
場地租賃、贊助及其他預收款 Hire charges, sponsorships and other advance receipts	8,097,610	12,709,882
租金按金 Rental deposits received	3,263,116	3,325,365
遞延收入 Deferred income	1,788,529	1,827,239
	<u>29,546,808</u>	<u>34,055,478</u>
淨流動資產 Net current assets	<u>23,895,320</u>	<u>7,431,621</u>
總資產減流動負債 Total assets less current liabilities	<u>51,291,079</u>	<u>49,149,858</u>
非流動負債 Non-current liabilities		
遞延收入 Deferred income	2,749,678	1,529,660
債券 Debentures	260,000	270,000
	<u>3,009,678</u>	<u>1,799,660</u>
淨資產 Net assets	<u>48,281,401</u>	<u>47,350,198</u>
儲備金 Reserve funds		
累計盈餘 Accumulated surplus	10,417,239	10,381,680
物業儲備 Building reserve	4,742,329	4,242,329
節目儲備 Programme reserve	13,975,214	12,847,246
藝術學院發展基金 HKAS Development Fund	1,537,549	1,078,643
天使基金 Angel Fund	2,257,146	1,816,268
投資重估儲備 Investment revaluation reserve	3,701,924	5,334,032
	<u>36,631,401</u>	<u>35,700,198</u>
香港藝術中心信託基金 Hong Kong Arts Centre Trust Fund	11,650,000	11,650,000
總儲備金 Total reserve funds	<u>48,281,401</u>	<u>47,350,198</u>

本財務報表於二零一二年十二月四日由香港藝術中心監督團批准及授權發出。

The financial statements were approved and authorised for issue by the Board of Governors on 4 December 2012 and are signed on its behalf by:

梁國輝先生 NELSON LEONG
 (香港藝術中心監督團主席
 CHAIRMAN, BOARD OF GOVERNORS)

吳明華先生 CHARLES NG
 (香港藝術中心財務委員會主席
 CHAIRMAN, FINANCE COMMITTEE)

節錄自核數師報告 Extracted from Audited Financial Statements

財務狀況表

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
二零一二年六月三十日 at 30 June 2012

	2012 港幣HK\$	2011 港幣HK\$
非流動資產 Non-current assets		
物業、廠房及設備 Property, plant and equipment	9,210,537	13,958,861
附屬公司投資 Investments in subsidiaries	10,100	10,100
可供出售投資 Available-for-sale investments	17,904,300	19,505,724
持至到期日投資 Held-to-maturity investments	280,922	8,253,652
	<u>27,405,859</u>	<u>41,728,337</u>
流動資產 Current assets		
貿易及其他應收款項及預付款 Trade and other receivables and prepayments	12,371,585	17,611,715
持至到期日投資 Held-to-maturity investments	7,938,845	-
銀行存款 Bank deposits	22,475,788	16,857,683
銀行結餘及現金 Bank balances and cash	10,655,910	7,017,701
	<u>53,442,128</u>	<u>41,487,099</u>
流動負債 Current liabilities		
貿易及其他應付賬項及應計負債 Trade and other payables and accrued liabilities	11,997,553	11,224,492
政府貸款 Government loan	4,400,000	4,950,000
場地租賃、贊助及其他預收款 Hire charges, sponsorships and other advance receipts	8,097,610	12,709,882
租金按金 Rental deposits received	3,263,116	3,325,365
遞延收入 Deferred income	1,788,529	1,827,239
	<u>29,546,808</u>	<u>34,036,978</u>
淨流動資產 Net current assets	<u>23,895,320</u>	<u>7,450,121</u>
總資產減流動負債 Total assets less current liabilities	<u>51,301,179</u>	<u>49,178,458</u>
非流動負債 Non-current liabilities		
遞延收入 Deferred income	2,749,678	1,529,660
債券 Debentures	260,000	270,000
	<u>3,009,678</u>	<u>1,799,660</u>
淨資產 Net assets	<u>48,291,501</u>	<u>47,378,798</u>
儲備金 Reserve funds		
累計盈餘 Accumulated surplus	10,427,339	10,410,280
物業儲備 Building reserve	4,742,329	4,242,329
節目儲備 Programme reserve	13,975,214	12,847,246
藝術學院發展基金 HKAS Development Fund	1,537,549	1,078,643
天使基金 Angel Fund	2,257,146	1,816,268
投資重估儲備 Investment revaluation reserve	3,701,924	5,334,032
	<u>36,641,501</u>	<u>35,728,798</u>
香港藝術中心信託基金 Hong Kong Arts Centre Trust Fund	11,650,000	11,650,000
總儲備金 Total reserve funds	<u>48,291,501</u>	<u>47,378,798</u>

綜合現金流量表

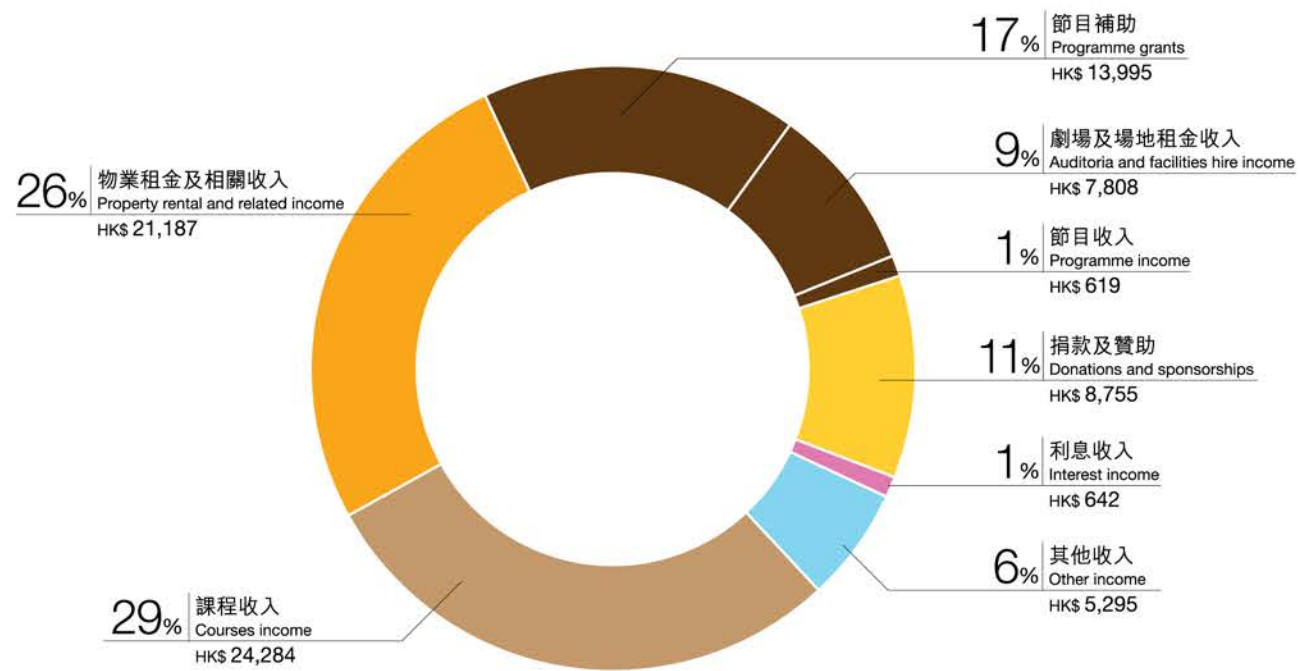
CONSOLIDATED STATEMENT OF CASH FLOWS
截至二零一二年六月三十日止年度 for the year ended 30 June 2012

	2012 港幣HK\$	2011 港幣HK\$
經營活動 Operating activities		
年度盈餘 Surplus for the year	2,563,311	4,437,754
調整 Adjustments for:		
壞賬回撥 Reversal of allowance for bad and doubtful debts	(47,042)	(238,842)
物業、廠房及設備折舊 Depreciation on property, plant and equipment	6,839,542	6,776,017
可供出售投資股息收入 Dividend income from available-for-sale investments	(49,136)	(39,833)
利息收入 Interest income	(592,629)	(334,338)
出售物業、廠房及設備淨收益 Gain on disposal of property, plant and equipment	(19,145)	(220)
債券捐款 Donation of debentures	(10,000)	(240,000)
全面收益表內確認之香港賽馬會慈善基金之補助 Grant from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust recognised in consolidated statement of comprehensive income	(1,818,692)	(2,327,091)
經營資金變動前的經營現金流 Operating cash flows before movements in working capital	<u>6,866,209</u>	<u>8,033,447</u>
貿易及其他應收款項及預付款減少(增加) Decrease (increase) in trade and other receivables and prepayments	5,601,979	(4,718,421)
貿易及其他應付賬項及應計負債增加 Increase in trade and other payables and accrued liabilities	754,561	422,136
場地租賃、贊助及其他預收款(減少)增加 (Decrease) increase in hire charges, sponsorships and other advance receipts	(4,612,272)	1,149,830
租金按金(減少)增加 (Decrease) increase in rental deposits received	(62,249)	380,517
經營活動所得現金淨額 Net cash from operating activities	<u>8,548,228</u>	<u>5,267,509</u>
投資活動 Investing activities		
出售物業、廠房及設備所得款 Proceeds on disposal of property, plant and equipment	19,145	701
利息收入 Interest received	592,629	334,338
可供出售投資之股息收入 Dividends received from available-for-sale investments	18,452	2,934
添置物業、廠房及設備 Purchase of property, plant and equipment	(2,091,218)	(3,113,317)
銀行存款增加 Increase in bank deposits	(5,618,105)	(3,506,884)
購買持至到期日投資 Purchase of held-to-maturity investments	(280,922)	-
已收取之補助 Receipt of grant	3,000,000	444,284
投資活動所用現金淨額 Net cash used in investing activities	<u>(4,360,019)</u>	<u>(5,837,944)</u>
融資活動 Cash used in financing activity		
償還政府貸款 Repayment of Government loan	(550,000)	(550,000)
淨額現金及現金等價物增加(減少) Net increase (decrease) in cash and cash equivalents	<u>3,638,209</u>	<u>(1,120,435)</u>
年初現金及現金等價物 Cash and cash equivalents at beginning of the year	<u>7,017,701</u>	<u>8,138,136</u>
年末現金及現金等價物，指銀行結餘及現金 Cash and cash equivalents at end of the year, representing bank balances and cash	<u>10,655,910</u>	<u>7,017,701</u>

總收入分佈

DISTRIBUTION OF TOTAL INCOME

截至二零一二年六月三十日止年度 for the period ended 30 June 2012



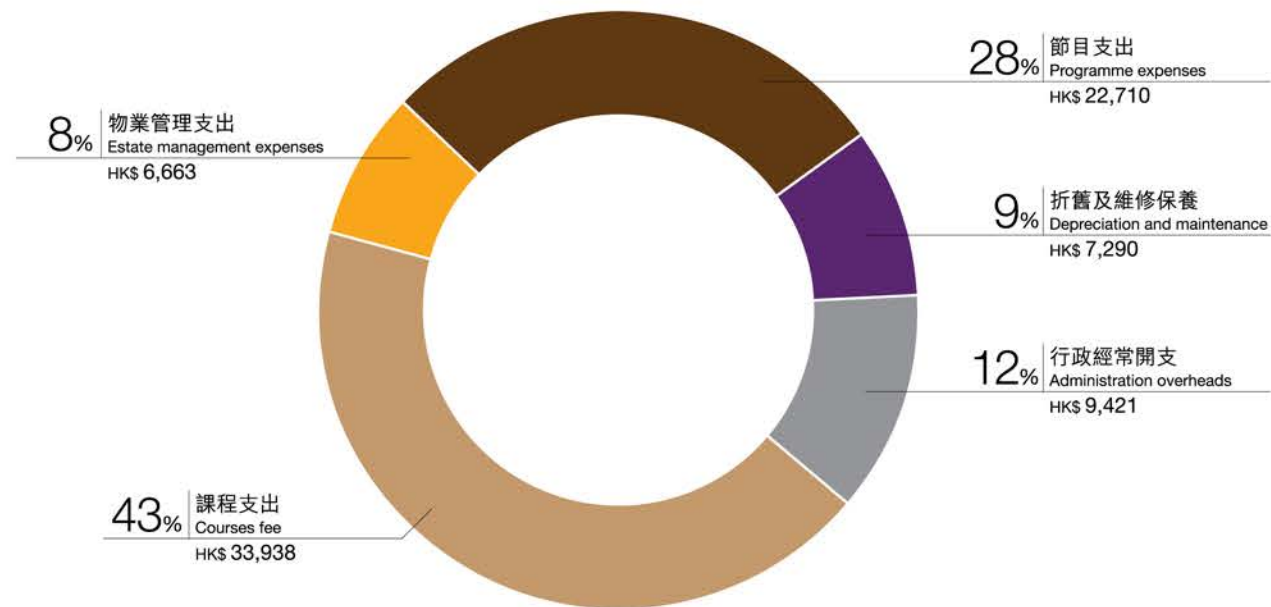
總收入 = 港幣\$82,585 (數目以千計)

Total Income = HK\$82,585 (figures are rounded in units of a thousand)

總開支分佈

DISTRIBUTION OF TOTAL EXPENDITURE

截至二零一二年六月三十日止年度 for the period ended 30 June 2012



總開支 = 港幣\$80,022 (數目以千計)

Total Expenditure = HK\$80,022 (figures are rounded in units of a thousand)



8/F Hong Kong Arts Centre, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong
www.hkac.org.hk

